

Fuellas

d'información d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

I.S.S.N.: 1132-8452
• Publicación bimestral
en aragonés •
• 31^{ena} añada •
• numero 190 •
• marzo-abril 2009 •
• Pre: 3 euros •



**MANIFESTAZIÓN POR A IGUALDÁ
D'AS TRES LUENGAS D'ARAGÓN**
En Zaragoza, o 16 de mayo de 2009
(12 de meyodía, Glorieta de Sasera)

FUELLAS D'INFORMAZIÓN D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA
31^{ena} añada • lumero 190 • marzo-abril 2009

FUELLAS
D'INFORMAZIÓN



D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Publicación bimestral en aragonés creyata en 1978
I.S.S.N.: 1132-8452

Redazión e almenstrazión: Abenida de Os Danzantes,
34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080
Uesca (Aragón, España). Telefono e facs: 974 231 513.
www.consello.org

Edita: Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lu-
mero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazión: Imprenta La Encarnación, S. L. c / Algáscar,
s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Francho Nagore Laín.

Almenstrazión: Chorche Escartín Guillén.

Secretaría de Redazión: -----

Consello de Redazión: Santiago Bal, Rafel Bidaller, Zésar
Biec, Antón Eito, Chesús L. Gimeno, Alberto Gracia, Chusé
I. Nabarro, Paz Ríos, Chusé Antón Santamaría.

Acotrazio e correziions: Chusto Puyalto.

Debuxos: Chesús Lorién Gimeno Vallés.

Fotos: Tresa Estabén, Rafel Bidaller, Zésar Biec.

CONDUZIONI: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca.
Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org
CONDUTA AÑAL (Fuellas + Luenga & fablas): 25 euros.
Pre de lumero escabaldato de Fuellas: 3 euros.

TA FER A CONDUZIÓN:

Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a con-
duzió (por meyo de cheque u talón bancario u chiro postal).
U millor: nimbiar una fuella con autorizazión ta que o CON-
SELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por
banco (no olbidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o
lumero d'a cuenta corrién, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS

que se nimbién ta ra suya publicazión podrá estar refusatos
por o Consello de Redazión u acotraziatos en aspectos for-
mals. Os testos ta "informazions curtas" han d'estar d'entre
5 e 15 ringleras, con redazión periodistica e ochetiba. Os tre-
ballos, as rezensions e os testos de creyazión literaria pueden
tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opinió, una fuella. De
o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo
autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariamén
as suyas afirmazions. A opinió d'a rebista biene espresata,
en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intresán en
ista publicazión e deseya fer treslazió d'ixo por bel meyo
mecanico u eleutorico, por fotocopia, u cualsiquier atro
prozedimiento, ye espresamén autorizato/a á fer-lo, sin atra
condizió que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualidá

Editorial: «Palabras de cumplimiento
e feitos de carnabal».....3
Informazions curtas.....4-9
SORROSAL LARRALDE, Úrbez:
Luenga de fumo 2009.....10-11
NAGORE, Francho: Ziclo de conferenzias
sobre a luenga d'as zonas orientals de
l'Alto Aragón.....12-13

Treballos

GRACIA TRELL, Alberto: A situazión
soziolingüística en Galizia.....14-15
GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús:
Alimentazión y cuaresma en o
castiello de Sesa en 1277.....16-19
BAL, Santiago: Nabatiando entre
bocables (6): *estalbiar, estalbio;*
aforrar, aforro20

Rezensions

LERÍN, Daniel: *El aragonés de Embún,*
d'Antón Eito.....21
SANTAMARÍA, Chusé Antón: *Papirroi,*
lumero 4.....22

Documentazión

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS:
Informe lumero 7: Toponimia d'a
comarcad'aChazetania.....23-33

Clamamientos

XII Premio "Ana Abarca
de Bolea (2009)"34
I Concurso fotografico "Fotos que
charran"(2009).....35

www.consello.org

EDITORIAL

«Palabras de cumplimiento e feitos de carnabal»

Primero se dizió por parti de chen con mando en a Consellería d'Educazió e Cultura (Consellera, Bizeconsellero) e por o mesmo Presidén d'o Gubierno d'Aragón que o proyeuto de Lei de Luengas se nimbiarba ta ras Cortes d'Aragón en o mes de nobiembre de 2008. Aquel mes pasó. E un atro mes pasó: abiento de 2008. E no sapiemos res: si alcaso solo i plegaban, sotobatas, bozes de discrepancias entre os dos “sozios” d'o Gubierno d'Aragón: o PSOE, que zeprenaba enta debán, e o PAR, que estiraba enta zaga. Pero continábanos sin saper cosa ofizialmén. Asinas remató l'añada 2008. E asinas rematoron onze añadas (onze añadas!, que no ye una estopenzia) sin que o Gubierno d'Aragón cumplise con a suya obligazió que marcaba o Estatuto d'Autonomía d'Aragón en o testo reformato aprebató en abiento de 1997. Por zierto, aquel testo torno á reformar-se, e a'aprebó un atro testo reformato en abril de 2007, que continua señalando en l'artículo sieteno a obligazió de reglar o reconoximiento e o fomento, uso e amostranza de as luengas propias d'Aragón, asinas como ro reconoximiento d'os dreitos d'os fabladores d'istas, por meyo d'una Lei de Luengas. En nueu añadas e meya o Gubierno d'Aragón estió incapabile de presentar un proyeuto de Lei de Luengas en as Cortes d'Aragón. Dende abril de 2007 han pasato dos añadas, e con o nuevo testo d'o Estatuto d'Autonomía, o Gubierno d'Aragón ye estato incapabile igualmén de presentar garra proyeuto de Lei de Luengas ta tramitar en as Cortes. Se dizió que se presentarba en febrero. Ixe mes pasó. Tornó a dizir-se que, con seguridad, se presentarba en marzo. E marzo remató. Por a temporada en que yéranos, parixeba aplicazió literal d'o dito popular: «Palabras de cumplimiento e feitos de carnabal». Por tanto, en chunto, lebamos onze añadas e zinco meses asperando e o mandato estatutario continua sin cumplirse. Ixo sí, ista primavera somos beyendo en periodicos, panels publicitarios, televisions,

ezetra, anuncios de propaganda d'o Estatuto d'Autonomía d'Aragón. Propaganda bofa, cuan no se cumple o Estatuto. Propaganda inútil que estrafollo os diners que se podedan emplegar de forma mas positiba en una pulitica lingüística favorable á l'aragonés e á o catalán d'Aragón. Porque –nunca no nos cansaremos de dizir-lo– una pulitica lingüística moderna, que balure como cal as nuestras luengas propias, puede fer-se sin Lei de Luengas. Solo fa falta aplicar l'artículo sieteno d'o Estatuto e as diferens leis en do se fabla de l'uso, protezió e fomento d'as luengas propias d'Aragón. Si no se fa ye por falta de boluntá pulitica. Pero as leis e as normas astí bi son. Por o que deduzimos que, encara que tenésenos una atra Lei (a de Luengas), continarban sin aplicar-sen as leis relativas a ras custions lingüísticas (incluyita ixa).

Antiparti, seguntes cómo se planteye a Lei de Luengas, puede estar o fosal de l'aragonés. ¡Asperemos que no siga asinas! Pero, si o que fa a Lei de Luengas ye solo que meter barraches, condizions u desichenzias, establir normas de difízil u imposible cumplimiento, señalar limitazions,... con ixo o que s'aconseguirá, cuasi con toda seguridad, será que os pocos que encara s'atriben agora a charrar en aragonés en publico, troben más problemas ta fer-lo. E os que deseyen aprender-lo ta poder-lo charrar, escribir-lo e leyer-lo, tiengan que brincar por denzima de tantos entrepuzes, que, cansos e redotatos, arrenunzien a fer-lo.

No podemos malmeter ista oportunidá (encara pendién). Ye una buena enchaquia ta fer una lei que no siga prohibitiba, sino positiba, que fazilite as cosas a ra chen, que siga bogal, que faiga posible que os fabladores actuals charren en aragonés e que os nuevos s'aganen a fer-lo. Pero ta ixo no podemos meter entrepuzes, sino dar fazilidaz, fer o camín plano, aprobeitar o que s'ha feito dica agora ta continuar enta debán con empenta. O Consello d'a Fabla Aragonesa, con más de 33 añadas de treball dezaga, s'ofrexe umilmén a colaborar: somos ubiertos e asperando que o Gubierno u as Cortes d'Aragón lo nos demanden.

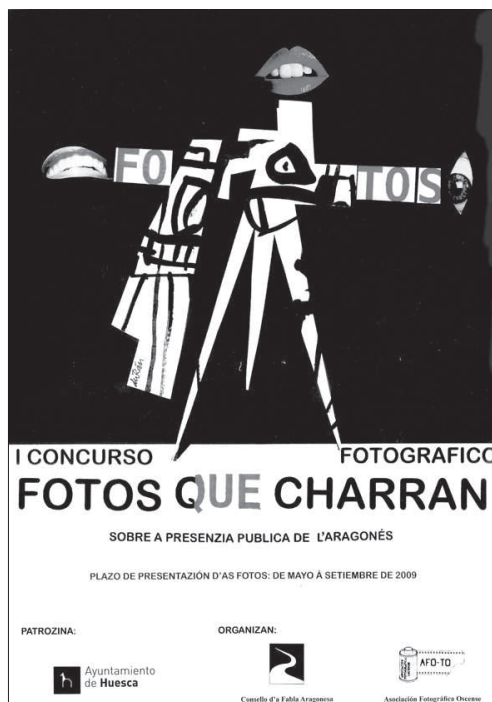
INFORMAZIONS CURTAS

Manifestación por a igualdá d'as tres luengas d'Aragón

Ye prebista una manifestación por a igualdá d'as tres luengas d'Aragón, que se ferá en a zitudá de Zaragoza o día 16 de mayo de 2009, salindo dende a Glorieta Sasera (debán d'«El Corte Inglés») a ras 12 de meyodía. A manifestación trescruzará por a Plaza de Basilio Paraíso enta o Paseyo de Pamplona e dimpués continuará por o Paseyo de María Agustín. Astí se ferá una aturada debán d'a sie de d'o Gubierno d'Aragón. Dimpués, continando por María Agustín, Abenida de Madrid e carrera d'os Deputaus, plegará ta l'Alchafería, en do se ferá un atra concentración debán d'a sie de d'as Cortes d'Aragón. En o parque que bi ha debán d'iste palazio se ferá una chenta popular (ye prebista sobre as 14 oras). Fa o clamamiento á ra manifestación a Coordinadora "Aragón trilingüe". O Consello d'a Fabla Aragonesa ha dezidito secundar o clamamiento e por tanto tos animamos á toz/todas á que faigaz un poder por acudir-bi. [Consello de Redacción]

Creyación d'o concurso «Fotos que charran»

En a zaguera Chunta Direutiba, feita o día 11 de marzo, o Consello d'a Fabla Aragonesa aprebo a creyación d'un concurso de fotografía con o nombre «Fotos que charran». Se ferá de conchunta con l'Asociación Fotográfica Oscense (AFOTO), que metera á desposición a sala d'esposicions e colaborará en o churato. A esposición d'as fotos ganaderas se ferá en o mes de nobiembre en os locals d'ixa asoziación (en a carrera de San Martín, u de Lanuza) e s'incluyirá en as "XVIII Chornadas Fotograficas Agüerro-Imachen" d'AFOTO. O Consello d'a Fabla Aragonesa, por a suya parti, incluyirá iste concurso drento d'o conchunto d'autibidaz d'a "Campaña de formento de l'uso publico de l'aragonés". Prezisamén a tematica de as fotos ye a presencia publica de l'aragonés. As bases completas se pueden beyer en a p. 27. [Chusto Puyalto]



Esposición de libros en aragonés en o CPR de Uesca

Entre o 10 e o 17 de marzo se fazió en o Zentro de Profesors e de Recursos de Uesca una esposición de libros en aragonés, coincidindo con a finalización d'un curso basico d'aragonés e con a reyalización d'un seminario de profesors d'aragonés. Estió organizata por o Zentro de Profesors e de Recursos de Uesca con a colaboración d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. A inizatiba rancó d'a "Asesoría de Innovación y Lenguas Autóctonas Aragonesas". A esposición yera organizata por trestallos, seguntes os cheners literarios: narratiba, poesía, asayo. Bi eba trestallos espezificos ta literatura infantil e chobenil, libros d'amostranza, dizionarios e rebistas. En a inauguración, feita o 10 de marzo, bi yeran: o Director d'o CPR de Uesca, Enrique Satué; a responsable d'a "Asesoría de Innovación y Lenguas Autóctonas de Aragón" d'o CPR, Carmen Castán; o Director de "Innovación y Programas Educativos" d'a "Dirección Provincial d'Educación", Pedro



A Esposición de libros en aragonés en o «Centro de Profesores y Recursos» de Uesca, en o día d'a inauguración.

Rubio; e o Presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Chusé Inazio Nabarro. [C. R.]

X Premio Literario «Billa de Sietemo»

O día 22 d'abril se fazió publica a dezisión d'o Churato d'o X Premio Literario en aragonés "Billa de Sietemo". A entrega de premios se reyalizó o día 25 d'abril, de tardes, en a ilesia de Sietemo, e contó con a presencia de l'alcalde de Sietemo, José Luis Ferrando, e d'os demás miembros d'a corporación moneszipal e charradas d'o Presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Chusé Inazio Nabarro, e de Francho Nagore, ta fer a presentazió d'a edizió que replega os treballos ganadors en a IX edizió. Se fazió tamién a letura de l'auta d'ista dezena edizió, asinas como a entrga de premios á os autors ganadors. E ta zarrar a beilata literaria, bi abió una autuazió de o grupo "Gordobordón" e dimpués de "Os diables d'a Uerba" en a plaza e por bellas carreras de Sietemo.

O churato yera presidito por Chusé Inazio Nabarro y en formaban parti tamién Chulia Ara Oliván e Chusé Antón Santamaría. D'aluerdo

con a suya dezisión, resultó ganador en narrativa Zesar Biec Arbués, de Uesca, con a narración que leba por tetulo "Cartas con retraso"; y en poesía o premio estió ta Óscar Latas Alegre, de Samianigo, por a suya colezió de poemas tetulata "Postaletas". O premio espezial ta naxitos u residents en A Plana de Uesca u O Semontano estió ta Rafel Vidaller, natural de Salas Altas, por a suya narración tetulata "O pastor de cluchigüesos". [Chusto Puyalto Sipán]

Tertulias en aragonés

Drento d'a "Campaña de fomento de l'uso publico de l'aragonés", o Consello d'a Fabla Aragonesa organiza tertulias en aragonés en a ziidá de Uesca, ta charrar de temas literarios e culturals en chenerals, e d'o que intrese a ra chen que i baiga. Se ferá una tertulia cada mes, que será en día domingo, a ras zinco d'a tardada, en o "Café de l'Arte" (en o Casino de Uesca, Plaza de Nabarra). En cada tertulia se meterá, en primeras, un tema prenzipal monografico sobre o que ferá una chiqueta charrada inicial bella presona, ta dimpués dar paso a toz

os que quieran charrar (siempre que siga en aragonés). A primera tertulia estió ro día 19 d'abril, domingo. Contó con una presentación cheneral Ángel Ramírez, miembro d'a Chunta Direutiba d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, e dimpués fazió una chiqueta charrada inicial sobre o tema Francho Nagore. O tema monografico d'ista primera tertulia estió: "Por qué no charramos en aragonés?". En do quedó muito platero que a chen no charra en aragonés "por galbana": aunque conoxca o idioma, s'imposa l'ambién castellanofono e ye más comodo no fer o esfuerzo que ye menester ta cambiar de rechistro cuan se troba con atra presona que tamién charra en aragonés. [Chusto Puyalto]

Presentación de *O fuego que nunca no s'amorta*, de Zésar Biec

O día 22 d'abril, a ras siete d'a tardada, se fazió en a Biblioteca Publica "Antonio Durán Gudiol" de Uesca a presentación d'o libro *O fuego que nunca no s'amorta*, de Zésar Biec, libro que fa o lumero 9 d'a colección "O gua", de Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. En l'auto de presentación, que fa parti d'a programazión "Luenga de fumo" 2009, bi yera l'autor chunto con Francho Nagore, responsable de Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. [C. R.]

Creyazión d'a "Asesoría de Innovación y Lenguas Autóctonas Aragonesas" en o CPR de Uesca

Dica agora en o «Centro de Profesores y Recursos» de Uesca esistiba una presona encargata d'os temas relatibos á l'aragonés, que beniba estando por un regular o coordinador u coordinadera de Luenga e Literatura. Asinas, en ixo puesto estieron Nieu Escartín Sesé e M^a Pilar Benítez Marco. Pero dende ista añada de 2009 s'ha creyato formalmén una «Asesoría de Innovación y Lenguas Autóctonas Aragonesas», que ye a que s'encarga dende agora de tot o que tienga que beyer con a luenga aragonesa. A responsable ye M^a del Carmen Castán Andolz. Entre atras aizions que han rancato d'ista "asesoría" se pueden menzionar un curso basico d'aragonés ta pro-



María del Camen Castán Andolz, responsable d'a "Asesoría de Innovación y Lenguas Autóctonas Aragonesas" d'o CPR de Uesca.

fesors, un seminario de profesors d'aragonés e a esposición de libros en aragonés d'a que se charra en istas mesmas *Fuellas*. [Francho Nagore]

Puyada d'a conduta añal de *Fuellas*

En a Chunta Direutiba d'o Consello d'a Fabla Aragonesa zelebrata o día 11 de marzo s'aprebó tamién a puyada d'a conduta añal de suscrizión á ra revista *Fuellas*, que ya yera estata autorizata por l'Asamblea Cheneral en o mes d'abiento de 2008. Dica agora yera de 20 euros, incluyendo-bi *Fuellas* e *Luenga & fablas*, pero feba bellas añadas (esautamén dende 2004) que se manteneba asinas. O que s'aprebó ye que dende agora enta debán será de 25 euros. Por o que toca á o pre d'un lumero escabaldato, se fixa en 3 euros. [C. R.]

Alberto Gracia, ganador d'o Premio "Luis del Val" en aragonés

En a VI edizió d'o Concurso de relatos ta leyer en tres minutos "Luis del Val" de Sallén de Galligo, 2009, en a categoría de luenga aragonesa, se presentoron un total de 18 relatos, d'os cualos se trigoron por o chura-

to 5 finalistas: “En Angorrués”, “24 fotografamas”, “María”, “O lugá más gran d'o mundo” y “Manimenos, lo fize”, risultando ganador o relato “Manimenos, lo fize” d'Alberto Gracia Trell. L'autor ye natural de Uesca. Ha feito a Diplomatura de Mayestro en a Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación de Uesca. Miembro d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, ha publicato bellas colaborazions en as rebistas *Serrablo* e *Fuellas e Luenga & fablas*. En castellano, con 421 treballos presentatos, o ganador estió Alfredo Mozas García, con “De delitos, penas y clemencia”. Toz os relatos selezionatos se publicarán iste año chunto con os ganadors de l'año pasato en un libro. [O.L.A.]

Atanarjuat: a primera zinta en inuit

O día 27 de marzo s'estrenó en España a zinta *Atanarjuat (A leyenda de l'ombre beloz)*, a primera zinta de fizio integramén charrata en inuit (o idioma d'os esquimals). O enfilador ye Zacharias Kunuk, que ye un esquimal igual como a más gran parti d'os protagonistas (como Natar Ungalaaq, Lucy Tulugarjuk u Eugene Ipkarnek). Ye una produzion de “Iglulik Isuma” en coproduzion con o “National Film Board of Canadá”. O rodache d'a zinta s'ha feito en as tierras d'o norte de Canadá e ye una istoria epica d'una polidez fura e salbache. O inuit pertenece á ra familia lingüística aleuto-esquimal, subfamilia esquimal. O inuit

oriental canadiense tien unos 14.000 fabledors en a parti ozidental d'a Baía de Hudson, en a isla de Baffin, Quebec e Labrador. O inuit canadiense ozidental tien unos 4.000 fabledors en l'Artico canadiense y enta l'ozidén, dica o delta d'o Mackenzie. A bariedá más charrata ye o inuit groenlandés (bels 47.000 fabledors en Groenlandia), pero de as onze bariedaz aleuto-esquimals bi'n ha güeito en periglo d'amortamiento, con menos de 5.000 fabledors, seguntes J. C. Moreno Cabrera (*El universo de las lenguas*, 2003, pp. 382-383). [Ú. Sorrosal Larralde]

Aurora Egido, Premio nacional d'investigación de l'añada 2008

Aurora Egido, catedratica de Literatura Española en a Unibersidá de Zaragoza, estió galaronata o 12 de marzo con o “Premio Nacional de investigación «Ramón Menéndez Pidal»” en a espezialidá d'Umanidaz por a suya capacidá critica y ermeneutica como istoriadora d'a literatura e por estar una de as masimas espezialistas en a literatura española d'os Sieglos d'Oro. Aura Egido tien más de zien publicazions, entre libros e articlos en rebistas espezializatas, que güei son referencia obligata en os estudios d'a literatura española d'os sieglos XVI e XVII. Ye consellera d'a Instituzion «Fernando el Católico» e academica d'a «Real Academia de las Buenas Letras». [F. N. L.]



Atanarjuat (A leyenda de l'ombre beloz), a primera zinta en inuit.



Imachen d'o concierto de cantas en aragonés que ofrexió a Coral Oscense en o "Espacio Castillo de Montearagón", de Uesca, o día 20 de marzo, con a encahquia d'o escomenzio d'a primavera.

Rezital de cantas en aragonés

A Coral Oscense, enfilata por Conrado Betrán, ofrexió ro día 20 de marzo un rezital de cantas en aragonés en o "Espacio Ibercaja Castillo de Montearagón", de Uesca, con a encahquia d'o comenzio d'a primavera. Interbinieron arredol de cuarenta cantaires, entre mesachas e mesaches. Rancando d'o repertorio que paroron de propio ta ra *V Trobada d'estudios e rechiras arredol d'a luenga aragonesa e a suya literatura*, cantoron bellas cantas tradizionalas, como "A cardelina", d'Apiés, "La chinchana", de Campo, una canzión de quintos d'Alquezra u l'albada de Bielsa, sin olvidar belunas tan populars como "S'ha feito de nuei", "Zinca traidora" u "Aqueras montañas". [Francho Nagore Laín]

X Premio Literario «Lo Grau»

O día 2 de chinero de 2009 s'aplegoron en a Casa de lo Lugar, en Lo Grau, os miembros d'o churato d'a dezena edizián d'o Premio Literario en Aragonés «Lo Grau», correspondiénd a l'añada 2208. Dimpués d'as deliberazions, acordoron atorgar o premio de poesía á ra colección de poemas que leba por titulo "Arpa de bronce", d'a que ye autor Chusé Antón Santamaría; dixer disierto o premio de narración curta; e atorgar un aczésit á ra narración tetulata "Malinconía, triste chuego", d'a que ye autor Óscar Latas. Felizitazions á os autores. Iste

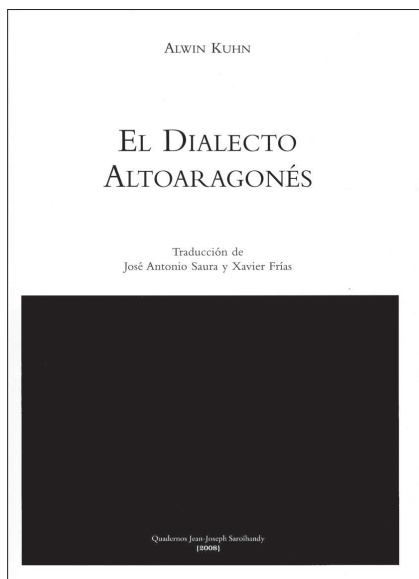
premio literario lo creyó en 1989 o Conzello de Lo Grau, e se fa dende allora con a colaboración d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, que s'encarga d'a publicazián d'as obras galardonas. O churato estió formato por Joaquín Paricio Casado, Antonio Cama Lacambra, Zésar Biec, Chusé Inazio Nabarro García e Paz Ríos Nasarre. [C. R.]

Obrador d'aragonés en Biscarrués

Dende o mes de nobiembre de 2008 dica o mes de marzo de 2009 s'ha feito en o lugar de Biscarrués (Galliguera) un curso-taller u obrador d'aragonés en o que han partizipato una duzena d'alunos. En o taller s'ha feito a letura, estudio e comentario de zinco libros. Antiparti, os alumnos han escrito una quinzena de treballos, más que más narracions de creyazián literaria. Ista ye a tercera añada que se fa curso d'aragonés en Biscarrués. En o curso 2006-2007 se'n fazió uno d'iniziazión, en o que se prebó d'armonizar os conoximientos d'a chen. En o curso 2007-2008 se treballoron, amás de textos d'autors d'A Galliguera u d'A Sotonera, bels textos senzillos en aragonés común, e s'escribió de conchunta un libro. En o curso 2008-2009 s'ha prebato de charrar y escribir en aragonés o más posible, rancando d'as leturas e esperenzias de cada alumno. [Ch. P.]

Edición en castellano de *Der Hocharagonesische Dialekt*, d'Alwin Kuhn

Á finals de l'añada 2008 s'ha publicato a edición en castellano d'o estudio que con o tetulo de "Der Hocharagonesische Dialekt" eba publicato Alwin Kuhn en a *Revue de Linguistique Romane* (tomo XI, pp. 1-312) en 1935. S'eba feito d'iste estudio una edición deseparata, en libro (Leipzig, 1936), pero tamién yera en alemán. Agora, por fin, dimpués de 74 añadas, podemos disponer d'ista tradución en castellano, feita por os lingüistas José Antonio Saura e Xavier Frías, e publicata por Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica Editorial en os cuadernos "Jean-Joseph Sarrihandy", con o tetulo de *El Dialecto Altoaragonés*, d'ista obra que suposó una fita importán en o estudio de l'aragonés e que continua estando impreszindible. [F. Nagore Laín]



«Chornadas sobre as luengas d'Aragón»

Organizatas por l'Asoziación Cultural Nogará-Religada, s'han feito en Zaragoza as "Chornadas sobre as luengas d'Aragón", que ista asoziación gosa fer todas as añadaa por primabera. Ista edición, que fa a dezi-seisena, s'ha feito entre os días 30 de marzo e 4 d'abril e ha contato con charradas, talleres e mesas redondas. Entre os autos cal estacar a charrada de Christopher Moseley, editor d'a tercera edición de l'*Atlas d'a Unesco sobre as luengas menazatas*, prezisamén sobre ista zaguera edición de l'Atlas. [F. Nasarre]

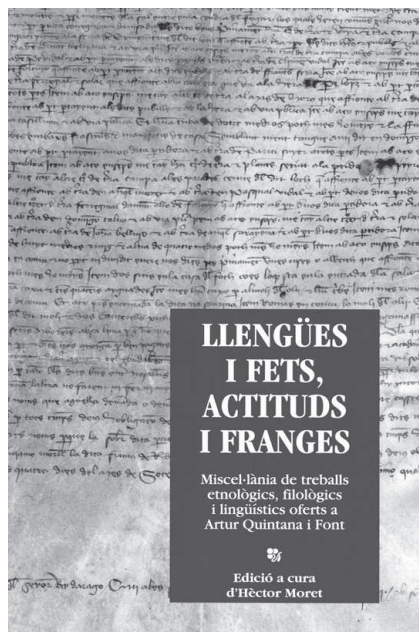
laborazions. Iste tomo complementa o que se publicó á finals de 2007 con o tetulo de *Xandra* e que replega estudios aragoneses de luenga e literatura d'Artur Quintana. En os dos libros colabora, entre otros, o Consello d'a Fabla Aragonesa. Ya bi'n abrá de tiempo ta publicar bella reseña. Parabiens á o profesor Artur Quintana. [F. Nagore]

Echo: Concurso de textos teyatrals

O Conzello d'Echo, con a colaborazión de l'*Asociación Aragonesa de Escritores*, ha feito lo clamamiento d'o I Concurso Nazional de Testos Teyatrals «Villa de Hecho». Os textos, ineditos, d'entre 10 e 15 fuellas e de tema libre, pueden estar escritos en cualquiera de as luengas d'Aragón (aragonés, castellano, catalán) e abrán de nimbiar-se antis d'o 15 de chunio ta o Conzello d'Echo. O premio será de 1000 euros. Bimplegado siga iste concurso. Asperemos que dé orichen a bel testo teyatral en aragonés. [F. Nagore]

Llengües i fets, actituds i franges

S'ha publicato a miszelania de treballos etnolochicos, filolochicos e lingüísticos ufiertos á Artur Quintana i Font, con a enchaquia d'a suya chubilazión e como omenache á o suyo treball. Con o tetulo de *Llengües i fets, actituds i franges*, s'ha encargato d'a edición Hèctor Moret, tien 570 pachinas e consta de 36 co-



Luenga de fumo 2009

En ista primavera s'ha feito en a ziuada de Uesca a zinquena edición de “Luenga de fumo”, que organiza o Consello d'a Fabla Aragonesa en colaboración con a Demba de Cultura d'o Conzello de Uesca. Ista programación consta de diferens autibidaz, todas feitas en aragonés, de menas bariatias e con entrada libre: proyeziions, cuentacuentos, esposiziions, mosica, presentaziions de libros, teyatro, eze-tra. Con istas autibidaz se preba d'espardir a cultura en aragonés, fomentar-la e amanar-la ta ra chen. Comenziando por as **esposiziions**, o día 15 d'abril se fazió a inauguraziión de “30 añadas d'apegallos en luenga aragonesa” en o Zentro “Raíces” a ra siete d'a tardada, con una charrada á cargo de Chorche PANIELLO, o gran replegador d'apegallos d'Aragón, que ha dixato amprata, con ista enchaquia, una parti importán d's suya coleziión. Ista esposiziión estió ubierta dende o 15 d'abril dica o 16 de mayo. Ye destacable o cartel nunziador que s'ha feito e que reproduzimos. A esposiziión ha tenito una muito buena azeutaziión.

Cal dizir que, antiparti, en as dos bibliotecas monezipals de Uesca, “Antonio Durán Gudiol” e “Ramón J. Sender” s'han feito en o mes d'abril esposiziions de libros en aragonés (aunque no pas drento de “Luenga de fumo”, sino como autibidá organizata por as propias bibliotecas).

Continando por os **cuentacuentos**, bi'n abió tres sesiones á o largo d'o mes d'abril. O miercoles 15, a ras seis d'a tardada, contó cuentos e falordias Zésar BIEC en a biblioteca monezipal “Antonio Durán Gudiol”, que repitió o día 22 en ixa biblioteca. O día 29, tamién a ras seis d'a tardada, Ramón CAMPO en a biblioteca monezipal “Ramón J. Sender”. En cuanto á **presentaziions de libros** se'n han feito dos. A primera, o día 20 d'abril, estió a presentaziión d'o libro *Guinea en patués*, de José María MUR, José Manuel BRUNET e José Luis COSCULLUELA, en o Zentro Cultural Matadero, a ras güeito d'a tardada. Ye un libro bilingüe, escrito en aragonés benasqués e con traduziión en castellano. Porta, antiparti, muitas fotos e ilustraziions. Ye un amplo reportache con testimonios e documentaziión sobre os benasqueses que treballoron en o cautibo e comercio d'o cacau en a isla de Fernando Poo u Bioko, en Guinea Ecuatorial, dende finals d'o sieglo XIX dica ras añadas sisanta d'o sieglo XX.



Chorche Paniello debán de bels apegallos.

Tamién se faziaron grabaziions en bideo, tanto en a Bal de Benás como en Guinea, con as cuals s'ha feito a zinta “Guinea en patués”, de gran intrés istorico e antropolochico, que se proyeutó en o mesmo auto de presentaziión d'o libro.

A segunda tenió puesto ro día 22 d'abril, a ras siete d'a tardada, en a biblioteca “Antonio Durán Gudiol”: estió a presentaziión d'o libro *O fuego que nunca no s'amorta*, de Zésar BIEC. Se trata d'una obra de literatura infantil en a que se cuenta, con textos e debuxos, una bonica istoria que tien como protagonistas dos animals. L'autor estió acompañaato en a presentaziión por Francho Nagore, encargato de Publicaziions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Por o que toca a **rezitals de mosica**, o miercoles 22 d'abril autuó en o Zentro Cultural Matadero a ras diez e meya d'a



Zésar Biec o día 15 en a Biblioteca “Durán Gudiol”.



nuei o grupo “Déchusban”, un grupo de musica creyato en Zaragoza en 1999 que fa un tipo de musica folk-rock, apañata con otros elementos de diferens prozedenzias (drunky-popy), con cantas en aragonés e en castellano. Iste grupo editó en 2002 o suyo primer disco, con o tetulo de “A garchola de l’esmo mío”. A suya autuazió fazió onra ta dar á conoxer iste grupo en Uesca, en do no yera guaire conoxito.

En o respetuibe á teyatro, o chuebes 23 d’abril, día de san Chorche, a ras güeito d’a tardada, s’iba á representar en o Zentro Cultural Matadero a obra de teyatro “Yésica, un abríó d’agora”, una obra feita en aragonés ansotano, á partir d’o testo escrito por Elena Gusano e interpretata por o grupo ansotano “Dingolondango”, tal como se puede beyer en o cartel que reproduzimos. Pero, poco antis d’as tres d’a tardi, esclató, parixe que á causa d’un escape de gas, una bibienda en a carrera de Zacarías Martínez, de Uesca, produzindo-se una esferra con resultato de dos muertos e onze presonas feritas. Ixo fazió que se suspendesen toz os autos d’o programa festibo ta de tardes.

Como se puede beyer, ye estato un programa

DINGOLONDANGO TEATRO
Presenta

Yésica, un abríó d’agora

A primé comeya feita en ansotano de Elena Gusano con

Steve Greenwood	Enrique Ipas	M.ª José Pérez
M.ª Mar Mendiara	Mónica Barcos	En off: Rosa Baile y
José A. G. Brun	Elena Gusano	Pedro J. Susín

Decoraus: Blanca Alonso, Sussana zun Egen y Pilar de la Riva
Equipo tecnico: Javier Millán y Steve Greenwood
Presenta: Pilar Benítez, escritora y filóloga

Centro Cultural del Matadero
Avda. Martínez de Velasco, 6
23 d’abril a las 20,00 h.
UESCA

amplio e bien debersificato en o que cualsiquiera i podeba trobar bella autibidá en aragonés que li fese goyo u l’intresase. De feito, todas as autibidaz han tenito buena azeitazió. Manimenos, cal plañer-se d’a contumanzia que ocurrió o día 23 en o barrio d’o “Perpetuo Socorro” de Uesca, que obligó a suspender a representazió d’a obra de teyatro.

Asinas, una añada más, e ya ban zinco, “Luenga de fumo” preba de cumplir con o suyo ochetibo d’espardir e fomentar a cultura feita en aragonés, en luenga aragonesa, que ye a “luenga de fumo” que sale por a chaminera en o simbolo d’ista tongada d’autibidaz.

Úrbez Sorrosal Larralde

Librería Anónima

**c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA**

**Tel. / facs 974 244 758
Adreza eletronica: chemanies@ya.com**

ZICLO DE CONFERENCIAS SOBRE A LUENGA D'AS ZONAS ORIENTALS DE L'ALTO ARAG3N

En o mes de marzo, organizato por a demba de Luenga e Literatura d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses, se fazi3n en a ziudad de Uesca un ziclo de conferencias con o tetulo cheneral de "La lengua de las zonas orientales del Alto Arag3n: el testimonio de la documentaci3n escrita y la toponimia". O ziclo surti3n de forma ocasional, en enzertar-se a posibilid3d d'embastar a presencia d'os conferenzians en tres chuebes consecutivos. Pero bi ha que dizir que result3n muito oportuno en istos momentos en que tanta chen opina sin conoximientos lingüísticos sobre o que se charra u no se charra en as zonas orientales d'Arag3n. Beniba 3 estar como un aguarruxo de primavera que chupise ista tierra con un an3lisis zientífico serio, con una metodolochía sistemática e unos planteamientos ochetivos deb3n d'unos feitos lingüísticos concretos que 3 ormino no se baluran e no se replacan (u no se quieren replacar).

As conferencias se dioron en o sal3n d'autos d'o IEA, a ras güeito d'a tardada, tres chuebes siguientes: os días 5, 12 e 19. Enzet3n a serie o dotor Chesús Vázquez Obrador, profesor d'a Unibersid3d de Zaragoza (Departamento de "Lingüística General e Hispánica") en o Campus de Uesca e miembro d'o Consello Asesor de l'Aragonés, asinas como uno de os millors conoxedors d'a toponimia de l'Alto Arag3n, qui charr3n sobre "Rasgos de carácter aragonés en la toponimia de la Media y Alta Ribagorza", zona que conoxe muito bien por aber bi feito encuestas ta estudios de toponimia. A suya ipotesis esti3n que, fren 3 ra luenga popular actual en ixas redoladas, que ye claramén catalana dende un punto de bista lingüístico, as napas anteriores, que encara podemos trobar en a toponimia, amuestran bels rasgos propios de l'aragonés, como a diptongazi3n de E e O tónicas u a permanencia d'a -O zaguera. D'astí deduze que l'aragonés debi3n d'estar o romanze orichinal d'ixas zonas ribagorzanas en os primers tiempos (siglos VIII-IX), si bien ya dimpués, en os siglos XI u XII, debi3n de producir-

se bella mena de catalanizaci3n.

O segundo en charrar esti3n o dotor Artur Quintana i Font, filologo catalán, con casa en La Codonyera (Baxo Arag3n), que treball3n como bibliotecario en a Biblioteca d'o Palatinato (en Espira, Alemania) y esti3n tamién profesor en a Unibersid3d de Heidelberg. Ye tamién miembro d'o Consello Asesor de l'Aragonés. A suya conferencia se titulaba "Las lenguas del Archivo Municipal de Les Paüls d'Isàvena (siglos XVI-XVII)". Prezisamén ixos documentos, escubiertos por o parroco d'o lugar, Domingo Subías, estieron transcritos e publicatos por Artur Quintana, con l'aduya de Walter Heim, en barios tomos de a revista *Alazet*. Dimpués, Quintana los ha estudiato filolochicamén y en a conferencia nos espos3n as suyas conclusions más intresans. Se trata d'un conchunto de 1.300 textos, eszeuzional por a suya gran cantid3d ta un lugar chiquet como Las Paüls, de gran



O profesor Chesús Vázquez Obrador (Unibersid3d de Zaragoza).



O profesor Javier Giralt (Unibersidá de Zaragoza).



O profesor Artur Quintana (Unibersidá de Heidelberg)

riqueza lingüística, en os que, seguntes o estudioso, aparixe o catalán local, reproduzito con relatiba fidelidá. Chunto con o catalán local (u siga, catalán ribagorzano), se i pueden beyer formas, palabras e frases en castellano y en aragonés, que se mesturan con o testo mayoritario en catalán. Enta par de finals d'o sieglo XVII, o castellano s'imposa en a documentazi3n local, pero a fabla charrata continua estando, como fa tres u cuatro sieglos, catalán ribagorzano.

A tercera e zaguera conferencia d'o ziclo estió a d'o dotor Javier Giralt sobre "La lengua catalana en documentaci3n notarial del siglo XVI del Archivo Municipal de Albelda". Javier Giralt Latorre ye profesor d'a Unibersidá de Zaragoza e, dende a primera semana d'abril de 2009, Direutor d'o Departamento de "Lingüística General e Hispánica". Por zierto que ye a primera begata que un profesor de l'Aria de Conoximientu de Filolochía Catalana ye direutor d'ixe Departamento d'a Unibersidá de Zaragoza. O profesor Giralt tenió en l'año 2008 un aduya de rechira zientífica d'o Instituto de Estudios Altoargoneses ta trascribir y estudiar documentazi3n notarial que se troba en l'archibo monezpal d'Albelda (en A Litera). I trobó documentos

en catalán dende 1541 dica 1582. En total se trata de 32 documentos, entre os cuals bi ha arrendamientos, capitulacions matrimoniales, testamentos, ezetra. Seguntes o estudioso, reflexan un catalán tipico d'ixa epoca, con bels arcaísmos graficos e bellas formas que poderban estar debitas a influyenzia d'o castellano u de l'aragonés. Por o demás, se trata d'un lenguache tipicamén almenistratibo, propio d'os notarios, con muitos latinismos e combenzionalismos. Pero, sin denguna duda, ixos textos nos dizen que en o sieglo XVI en Albelda se charraba catalán, igual como agora tamién se charra catalán, con as diferenzias naturals produzitas por o paso de cuatro sieglos. Ya á finals d'o sieglo XVI dixan d'emplegar-se o catalán en a documentazi3n escrita d'Albelda, e toz os textos se redautan en español. D'o sieglo XVII encara se troba bel testo en catalán en l'archibo monezpal d'Albelda, pero yeran documentos que prozedeban de Cataluña, en do ro catalán continó emplegando-se como luenga almenistratiba dica empezipios d'o sieglo XVIII.

En resumen, un ziclo de gran intrés e de muita actualidá, que emos feito un poder por resumir en istas ringleras.

Francho Nagore Laín

A situación soziolingüística en Galizia

A fin de chinero bido a luz publica un informe sobre l'uso d'o gallego en drento d'a soziedá gallega: o *Mapa Sociolingüístico de Galicia-2004. Volume II*, elaborato por a Real Academia Galega y finanziaio por a Secretaría Xeral de Política Lingüística, d'a Xunta de Galicia. Se trata d'o estudio y l'analís soziolingüístico más importán que nunca no s'ha feito sobre una luenga romanica, por a cantidá de personas encuestadas. A primera recullita de datos ta o Mapa Soziolingüístico de Galizia se fizo en l'año 1992, y a segunda en l'año 2004, que ye a que agora s'ha publicato, y encara en falta un terzer bolumen.

O trebollo, partindo de datos aplegatos en 2004, no arribó en as librerías dica 2007, pero sólo que a suya primera parte, zentrata en "luenga inicial y competencia lingüística". A segunda parte lo fizo en precampaña electoral, o pasato mes de chinero d'estiaño. O informe beniba prezedito de polemica, pos, se conox que no se rebeló lo contenito d'o mesmo dica dimpués d'as elezions autonomicas que se zelebrón l'uno de marzo en Galizia y fue alabez cuan se produzió a repercusión mediatica y sozial.

Son muitas as conclusions que se'n quita d'o estudio. En destacamos beluna: entre 1992 y 2004 se duplicó lo lumero de personas que "nunca no charran gallego", que pasón d'o 13 a o 25,8%; aumentón tamién as que emplegan mayoritariamén o castellano, d'o 26 a o 35%. Por cuenta, se reduzió a la metá o lumero de monolingües en gallego, d'o 30,5 a o 16%; y tamién deszendió lo grupo de ziadanos que emplegan mayoritariamén o gallego, pasando d'o 31 a o 23%. Os datos replegatos por o Seminario de Soziolingüística d'a Real Academia Galega amostan tamién que o porzen-

tache d'a poblazió que nunca no parla en gallego ha puyato d'o 10,6% de fa 17 años a o 25,8% d'o zaguer informe.

Comparando os datos de luenga inicial en Galizia, o gallego pasó d'estar o primer idioma d'una miquirrina más d'o 60% d'a poblazió en 1992 a ocupar una posizió minoritaria, d'un señalín más d'o 20%, en 2004. Isto suposa una caita de cuarenta puntos en doze años, deszenso que no esperimentó garra d'as atras luengas coofizials d'o Estado.

A comparazió en istos doze años fa biyer tamién cambios en os usos idiomáticos: os parladores de gallego han pasato en o periodo 1992-2004 d'o 61 a o 39 por ziento.

O informe constata tamién que se mantiene l'asoziazión entre ambito rural y mayor uso d'o gallego y ambito urbano y mayor uso d'o castellano. Ye en as localidaz de menos de 10.000 abitadors an que o empleo d'o idioma gallego continua mostrando más bitalidá. Cuasi o 76% de qui biben en nuclios inferiores a os 5.000 abitadors "sólo charran que gallego u más gallego". Manimenos tamién ye prou grau a caita d'a luenga propia que s'ha produzito mesmo en o meyo rural, d'o 55,3% a o 40,5%.

O castellano domina l'ambito urbano aclapaderamén: en Ferrol parlan "sólo u más castellano" o 85%. Tamién en ixa linia, en as grans urbes de Galizia, Vigo y A Coruña, a zifra ye d'o 81,9%. O monolingüismo en gallego obtiene as suyas zifras más altas en Lugo (13,4%) y Santiago (13,2%).

Por cuenta, o gallego ye o idioma más em-

plegato en as ziudaz de Santiago, con un 41,9 por ziento, y de Lugo, con un 40,5 por ziento. En as siete ziudaz (más de 50.000 abitadors), no arriban en o 24%. Antiparte, bel 32% d'a poblazón urbana de Galizia nunca no parla gallego. Asinasmesmo, o monolingüismo en castellano abanza tamién en as ziudaz, an que en 1992 afirmaban “no charrar nunca gallego” o 27,1 por ziento entre que en 2004 apuntón ista opzión o 35,8 por ziento.

Una d'as conclusions clau d'o informe diz que o castellano ye a luenga predominán en toz os usos escolars estudiatos, tanto por nibels educatibos como en as interazions entre l'alumnato, d'iste con o profesorado, en a letura y en a escritura. Asinas, con datos de 2004 y referens a o periodo d'edá 15-54 años, o estudio rebela que os alumnos reziben o 85% de l'amostranza en castellano.

En 2004, os gallegos d'entre 15 y 25 años feban serbir menos a luenga propia de Galizia que no en 1992. Si cuan o Seminario de Soziolingüística d'a Real Academia presentó a suya primera bersión d'o mapa lingüístico d'o país, en 1992, un 46,5% d'os chóbens emplegaban “más gallego u sólo gallego”, doze años dimpués, o porzentache eba deszendito, en o mesmo conchunto d'edá, a o 29,4%, o que suposa una cai-ta d'o 35%.

En zagueras, o estudio afirma que o “bilingüismo ye a modalidá dominán” y que l'uso estendito ye o “bilingüismo con predominio d'o castellano”, en uno de cada tres casos. A la finitiba, “l'uso d'o gallego ye minoritario debán d'o castellano”, con un 38,4% fren a un 61,1%.

Dimpués d'una bisión de toz istos datos, a Mesa pola Normalización Lingüística, asoziación que treballa por a normalización de tot d'a luenga en a soziedá gallega, que fizo a presentación publica d'as suyas conclusions sobre o informe, denunzia que o gallego se troba en

una “situación d'emerchenzia” y señalón que “no esiste o bilingüismo, sino a diglosia”. Ista afirmación d'a esistencia de diglosia en Galizia nax d'o feito de que as personas que fan serbir más gallego representan o 22,9% fren a o 35,3% d'as que emplegan más o castellano. Tamién considerón que l'autual sistema educatibo d'amostranza d'a luenga gallega ha fracasato.

Dende a Mesa afirmón tamién, serbindosen d'un berso de Rosalía de Castro, que o gallego ye “una luenga que continua estando estranchera en a suya propia patria”.

A la finitiba, seguntes os datos d'o informe, a luenga gallega no tiene mica asegurado un futuro de preponderanzia (y mesmo de superbibenzia) en a soziedá gallega fren a o castellano. Tot ixo, cal fer-se memoria, a tamás de tener –a o menos, en teoría– mui-tos fautors a favor como as leis de protezió y normalización que en amenista, con un reconoximiento legal prou gran, asegurata l'amostranza obligatoria, una produzió literaria prou considerable, a o que cal adibir a prezencia en buena cosa de meyos audio-bisuals y escritos.

De resultas d'as conclusions d'iste informe talmén podría estar interesán establir, en zierta mida y en bel punto, encara que siga arriscato, estreitas relazions y paralelismos –una mena de mirallo– d'aluerdo con a situzió soziolingüística, cuáls son as midas legals más adecuatas a prener enta una millor efeutividá y normalización entre una luenga que conta con a ofizialidá –a gallega– y una atra –l'aragonesa–, que ni an ye reconoxita esplizitamén en o Estatuto d'Autonomía y que ye pendién d'una ebentual lei de protezió.

Alberto Gracia Trell

ALIMENTACIÓN Y CUARESMA EN O CASTIELLO DE SESA EN 1277

Á os pocos días d'estar confirmau o suyo nombramiento como bispe de Uesca, Chaime Sarroca, que de bez ocupaba o puesto de Canziller (en terminolochía actual alto u baxo equibaldría á *Primer Ministro*) de Chaime I *lo Conqueridor*, contactó con l'alcaide y baile d'o castiello y billa de Sesa, Fortuño Pérez de Zuazo, pa que entregase istos á o cleigo Arnaldo de Cascalls, precurador d'o nuebo perlado, y debán d'el pasase cuentas d'o feito baxo lo suyo mandato.

Sesa yera una billa que pendeaba direutamente d'a mitra uescana; a suya población en ista época debaba d'estar arredol de bels zien abitadors.

Una primera riunión entre Fortuño y Arnaldo se fizo o 30 de nobiembre de 1273, debán de bels canoches d'a seo de Uesca, que bi autoron de testimonias; manimenos a trasmisión de poders no se reyalizó dica o día 1 de chinero de 1274. Malas que De Cascalls podeba fer y desfer, destituyó á Fortuño Pérez de Zuazo y trigó, pa sustituyir-le, á Chaime de Montclar, qui con a suya familia pasó á bibir en o castiello, en do, entre otras cosas, lebó una detallada almenistración d'o mesmo.

O Libro del castillo de Sesa

O documento en o que quedó reflexada ixa almenistración, conserbau en l'archibo d'a seo de Uesca, se conoxe con o nombre en castellano de *Libro del castillo de Sesa* y grazias á o gran treballo imbestigador de María Dolores Barrios Martínez, a Editorial Anubar, de Zaragoza, en 1982 fizo posible a publicación d'o libro que contiene a suya trascrizión.

Berdaderamen cal dizir que somos debán d'un autentico "diario contable"; Chaime de Montclar lo trestalló en dos partis; a primera i rechistra o que consideraba "ingresos", y a segunda, toz os "gastos" que diariamén se i produziban. Tot isto entre chunio de 1276 y mayo de 1277, periodo que remató con un superábit de 3.949 sueldos chaqueses.

As dos partis d'iste libro son muito, muito interesans, por a informazió que i trayen; sin dembargo a que nos interesa, en iste caso, ye a segunda. En concreto lo periodo comprendiu entre o segundo día lunes de febrero y o cuatrén día sabado de marzo, tiempo cuaresmal ixa añada.

A cuaresma

Ista parola probiene d'o latín QUADRAGESIMA, que senifica "cuarenteno día antis d'a pascua", y corresponde á o tiempo liturchico que a Ilesia destina á parar a fiesta d'a Pascua. A durada de 40 días s'alazeta en barias referenzias biblicas.

A cuaresma ye oserbada, con diferén grau d'intensidá, por as ilesias católica romana, ortodosa, anglicana/episcopaliana y luterana.

Escomenzipia o miercores de Zenisa y remata o Sabado Santo con a Bechilia Pascual. A color liturchica emplegada en iste tiempo ye a morada.

Á o largo d'iste tiempo os fidels cristianos son clamaus á reforzar a suya fe por meyo de bellas manifestazions, como pueden estar os autos de penitencia y de reflesió y en o caso d'os somesos á l'autoridá de Roma, antiparti tienen que

oserbar dos practicas más, rilazionadas con l'alimentación, a bechilia u astinenzia y l'ayuno.

A primera consiste, entre atras cosas, en no poder (por o menos en teoría) minchar carne ziertos días d'a cuaresma (miercores de Zenisa y os biernes, incluyiu o Biernes Santo), a cuala debe estar sustituyida por o pescau, y l'ayuno, en no incherir ausolutamén cosa.

Istos mandamientos yeran obedexius sin tartir por as chens d'o pueblo, temerosas d'os castigos nunziaus por a Ilesia, encara que as familias más pudiens, con pagar una cantidad á la Ilesia (a clamada *bula*) yeran desimidas de guardar a bichilia.

En buena mida iste mandato podríanos considerar-lo un tanto y rilatibamén lo-chico; debán de l'abusibo costumbre de minchar carne que se feba (os que podaban premitir-sen istos luxos, ye preziso aclarar), o de pescau se trobaba por o suelo, asinas que caleba empentar minchar pescau, o cualo por otro costau ye benefizioso pa o cuerpo umano, ya que antiparti de fer más bariada l'alimentación, que se reduziba á unos cuantos alimentos, alportaba proteínas y bitaminas que serbirían pa amillorar a salud d'as presonas.

¿Qué se minchó ixa cuaresma?

Como ye de dar, en o castiello de Sesa s'oserbó a bichilia *ad pedem litterae* y sin tartir, seguntes se puede comprebar en os datos que nos ofrexen os asientos contables que Chaime de Montclar s'encargó de pasar ta o suyo diario, o cualo dende o sieglo XXI le'n agradexemos asabelo.

A dieta d'os aragoneses yera estraordinariamén muito radida en l'Alta Edá Meya, plegará á dizir o istoriador Manuel Gómez de Valenzuela, o cualo comprebaremos contino beyendo a que se minchaba á finals d'o sieglo XIII en o castiello de Sesa á o largo d'a cuaresma.

O primer domingo de febrero de 1277 fue Garrastolendas. Pa zelebrar-lo, se tenió que mercar carne, que costó 4 sueldos. Muita cantidad de carne sería, bisto o pagau por ella, ya que pa forro i bota en ista chornada bi estieron "de mogollón" *mayestre Nicholau et Ramon Stafin*. Dica o domingo de Pascua no se i minchó más carne, fueras d'o día luns siguién á Garrastolendas, en que como i plegoron imprebistos, no se tenió más remeyo que serbir carne, mercando-la á 4 sueldos y *meala*, cozinando-se con *olio de casa*. Iste sabroso guiso i fue serbiu pa 15 presonas.

A resta d'a cuaresma, istos fuoron os alimentos que se minchoron en o castiello:

-Pescau

O congrio y os arenques (u *zebils*) fuoron os unicos que se i minchoron.

Si en febrero bi abió un alto porcentache de consumo de congrio, en marzo bi'n abió d'arenques u *zebils*, ixo que bels días se sirbieron pa minchar as dos clases de pescau, que se'n conserbarían fafumaus, con sal u en conserba. S'acompañoron con *olio de casa*, con *salsa* y tan sólo que una begada con *pebre* y *çafran*.

-Berdura

A unica que se'n mercaba, y que se i minchaba, yera *spinax*, *espinais*, no trobandose-ie menzió documental de denguna atra berdura. Os espinais acompañaban en a mesa á o congrio y l'arenque. Ista berdura talmén fuese a preferida por Chaime de Montclar y a suya familia, pos alportan muito fierro á o cuerpo umano, claro que isto zagüero posiblement lo esconoxeban u no lo sabeban.

-Olio

Muito en tendrían en o castiello ya que muito se'n emplegaba, por quanto a esprisión *olio de casa*, emplegada á ormino, asinas lo da á entender.



Sesa, con o castiello en o cobalto.

-Salsa

Cuasi toz os días acompañaba á las chentas que se i daban. No sabemos cómo s'apañaba ni de qué se componeba pero unas begadas se serbiba chunto con o congrio u os arenques u zebils y tamién con os espinais. Ánchel Conte (1987: 208) sostién l'afirmazió que ista salsa podría lebar miel como uno d'os suyos componens, traza de parar-la que talmén siga erenzio d'a dominazió musulmana.

-Especias

Sólo que una begada s'en tenió que mercar *pebre et çafra*, que s'emplegoron pa acompañar á os ya abituals arenques u zebils. As chens d'a Edá Meya yeran muito afizionadas á emplegar especias, en muitas ocasiones pa desimular o mal estau d'a carne. Pa las fiestas d'a suya coronazió (Zaragoza, abril de 1399), o rei Martín I l'Umano en encargó seis clases diferens pa acotraziar as biandas á serbir en os banquetes ofizials que se feban con enchaquia d'ista solennial fiesta.

-Fruitos

Pa os postres se'n serbiban tanto d'os clamaus "secos", en iste caso fuoron *nueces*, nuezes, asinas como a *frueyta* (fruta) propia d'a zona en ista epoca de l'añada, no i manifestando l'alcaide qué clase de fruta yera a consumida.

-Lamins

L'unico que se'n mercó istos días, en concreto entre o Domingo de Ramos y o Sabado de Gloria, fue a miel, de gran balura nutritiba, que parixe estar s'emplegaria pa fer salsas, como s'ha dito ya anteriormén, y estoi que tamién pa elaborar deliciosos lamins, como os que a reina de Navarra, doña Blanca, en mercó en Zaragoza cuan i pelegrinó, en o sieglo XV, á Santa María la Mayor, precedén de l'actual basilica d'o Pilar.

-Atros alimentos

En iste trestallo cal zitar as *olas*, mercadas á l'otro día de Garrastulendas. Esconoxemos qué produto yera íste, encara que tot fa pensar que se trataba de bel postre, ya que igual que a fruta y a miel Chaime de Montclar las rilazona en zaguer puesto.

Tamién se i serbirían en as chentas y zenas pan, bin y augua; sabemos que en o castiello bi eba probisions de trigo, farina, bin y otros productos.

Pa os que no yeran cristianos, como os moros, que no teneban que guardar a bichilia, parixe estar que les daban chenta aparti, pos se i fa cuaternar que á o largo de 12 días cuatro moros *spadauan el lino* y les dioron güebos.

Tos istos alimentos yeran mercaus pa o suyo consumo diario por l'alcaide y a suya familia, criaus y presonas que d'imprebisto plegaban ta o mesmo. Cuan o serbiu pa minchar yera d'o propio castiello, Chaime de Montclar lo manifestaba claramén en o correspondiénd asiento dizindo *despensamos de casa*.

Pres

Y os pres d'istos produtos y alimentos ¿cuáls yeran? De siguro que t'abrás preguntau. Efeutibamén, por muito alcaide que yera Chaime de Montclar d'o castiello y billa de Sesa, como tot fillo i bezino, teneba que pagar o que mercaba. Ístas son belunas d'as zifras que podemos beyer en o suyo diario: tres libras de congrio costaban deziguéito diners chaqueses, á seis diners a libra; os arenques, seguntes a cantidá mercada, iban entre uno y seis diners; os espinais costaban un dinero y a salsa beniba á baler tamién un dinero, encara que bi ha eszeuzions en que costó dos diners y en otra ocasión, tres *mealas*; o *pebre et çafra* costoron un dinero; as nuezes, no se'n sabe cuántas, tamién balieron un dinero; a *frueyta* un día se'n mercó por un dinero, atro día por dos y en atra ocasión, por cuatro diners, anque cal saber qué clase de fruita yera y a cantidá mercada; a miel una sola begada se'n mercó por tres *mealas* pero as dos begadas posteriors por tres diners; as *olas* costoron cuatro diners y os guebos pa os moros, cuatro sueldos.

Como istos guarismos en moneda aragonesa poco u cosa dizen á o leutor aragonés actual, pa fer-nos una ideya aprosimada de cómo se trobaban os pres y os sueldos d'allora, ístos zaguers muito baxos, os datos estadisticos siguiens creigo que ferán buena onra: o terzer día luns de febrero se bendió un cafiz de trigo por diez sueldos; güeito cantaros costoron doze diners; una clau se mercó por dos diners; cuatro libras de claus balieron doze diners; fer

una persona un arca de fusta á o largo de doze días á razón de zinco diners cada día fizo un total en chunto de zinco sueldos; o terzer día chuebes d'agosto fuoron zinco ombres á treballar en *l'açut que era crebada* cobrando cada uno tres diners; a istos obrers les aduyoron dos mullers a razón de tres *mealas*, fendo un total en chunto de tres diners; una camisa o primero d'otubre costó doze diners; unas suelas pa *Steuanet* costoron cuatro diners; *çapatas* para En Bort diez diners, o mesmo pa Per de Montclar, fillo u chirmán de l'alcaide, doze diners, manimenos as que se mercoron pa la criada, de más baxa calidad y luxo, costoron nueu diners.

O sistema monetatico aragonés se composaba d'una moneda imachinaria, a famosa libra chaquesa, que se trestallaba en bente sueldos y cada sueldo teneba doze diners.

Dentro d'ista mena d'organigrama monetatico, a *meala* yera a moneda frazionaria más baxa que bi'n eba, por debaxo d'os diners, con a que se pagaban os salarios más baxos (os d'as mullers) y bella clase de produtos. *Meala* ye una deformación d'o termino *medalla*, que dimpués eboluzionó a *mialla* pa rematar castellanizando-se foneticamén y remanir dica agora como *miaja*, en o sentiú de 'cosa'. Iste multiseular sistema monetatico estió tan enradigau entre o pueblo aragonés, que á penar que dende 1728 á Aragón le tioron a postestá d'emitar a suya moneda nazional, ísta continó emplegando-se, por o menos en teoría, dica la primera metá d'o sieglo XIX.

Chesús Á. Giménez Arbués

Referenzias bibliograficas

CONTE CAZCARRO, Ánchel (1987): "Alimentación y nivel social en el Aragón rural medieval (siglos XII-XIII)", *Temas de Antropología Aragonesa*, numero 3 (Uesca, 1987), pp. 196-209.

NABATIANDO ENTRE BOCABLES (6)

Santiago Bal Palazios

estalbiar, estalbio

En os tiempos zaguers bi ha una estendencia estrania dende bels ambitos á fer serbir un vocabulario *alleno* á l'aragonés, amás d'una morfolochía e sintasis dica agora esconoxitas. No resulta mica raro, en nabatiar por *internet*, trobar *blogs*, *foros* u otros puestos d'o rete an amanexen parolas como **aforrar* u **aforro* en cuenta d'o suyo nombre co-reuto e propio en a nuestra luenga, isto ye **estalbiar** e **estalbio**.

En aragonés *aforrar* cosa no tien que beyer con *estalbiar* u *cabidar*. En aragonés no **s'aforran* (!) diners, sino que *s'estalbian* u *se cabidan*. *S'aforra* en gallego u en asturiano e *se ahorra* en castellano, pero no pas en aragonés, ya que en a nuestra luenga *cabidamos* u, igual como en catalán e occitano, *estalbiamos*.

En aragonés alzar cualcosa d'os gastos cutianos ta tener diners en o esdebenidero u no gastar más d'o que cal s'ha dito siempre e se diz *estalbiar* e, tamién, *cabidar*, por o que emplegar aberracions lesicas como *aforrar* e *aforro* no ye que amostrar un fundo esconoximiento d'a luenga aragonesa.

Ya en occitano antigo (siglo XII) yera muito común a parola *estalbiar* e, por contauto, tamién en aragonés e catalán.

L'orichen d'a boz ye inzierto e fa suposar que esdebienga d'un ipotetico latino bulgar **ESTALBEARE*, probablemén farchato á trabiés d'una radiz basca dialeutal antiga *estal-*, con o senificato de “protecher”, ipotesis que se sustiene fazilmén si paramos cuenta que en basco atual *estalpe* quiere dizir “cubilar”, “protezió”.

aforrar, aforro

En a nuestra luenga *aforrar* ye ir sólo con camisa u con poca ropa ta o tiempo que fa. Asinas cuan un ombre, por exemplo, encara que faiga fridor, sale ta ra carrera sin chaqueta ni lastico, cuasi sin de ropa, nomás bestindo una camisa u camiseta, dizimos que *ba aforro*. D'a mesma traza cuan mos tiramos ropa *mos aforramos* e por ixo dizimos frases como *no t'aforres que te refriarás*. E, por estensión, a mesma cosa podemos aplicar á os bajas cuan ban sin dengún guarnés e asinas dizimos que *o macho ba aforro*.

E clamamos tamién *aforro* u *aforra* á l'animal que no cría, isto ye bazibo u machorro. Asinas un “tozino aforro” u una “yegua aforra” no son que un tozino bazibo u una yegua machorra.

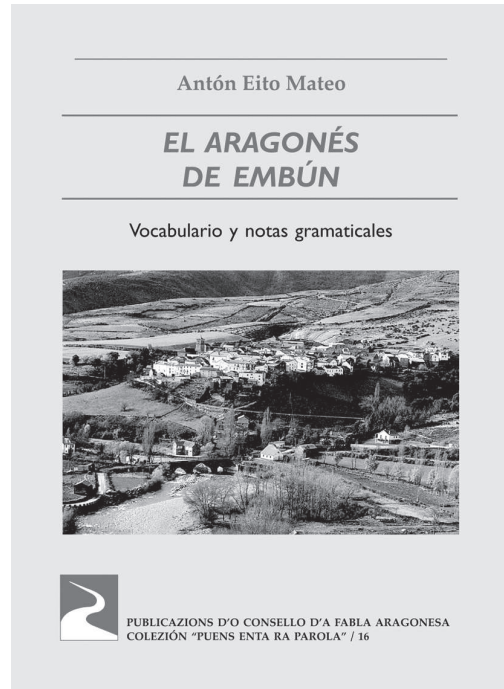
A etimolochía d'iste bocable s'ha gosato esplicar tradizionalmén dende l'arabe ispanico *JÚRR*, probenién d'a forma clasica *JURR*, “libre”. Ista esplicazió ye prou feble, pos difizilmén o soniu inicial, belar e aspirato, eboluzionarba á un soniu labiodental [f]; mani-menos cal señalar que, encara que siga raro, os dos sonius tienen dos puntos en común, que son fricatibos e xordos. Como alternatiba se sochiere atra posible ipotesis ebolutiba d'ista boz dende o chermanico *FODR*, “ferraina”, bocable d'o que bienen parolas como *forro* e *forrar* u *aforrar*, con o sentito d'embolicar cualcosa por dentro u difuera con papel, tela u cualsiquier atro material.

El aragonés de Embún

EITO MATEO, Antón: *El aragonés de Embún. Vocabulario y notas gramaticales*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (colección "Puens enta ra parola", 16), 2006. ISBN: 978-84-95997-21-0. 184 planas.

Drento d'a colección "Puens enta ra parola" trobamos una publicación, a dezi-seisena (publicata en 2006), adedicata á l'aragonés d'Embún, que territorialmén fa chustizia con una d'as zonas an millor se comserba l'aragonés, a dentrada fesica en a Bal d'Echo. Y charro de chustizia porque os zaguers tetulos d'ista sobrebuena colección mos parlaban de lugars e redoladas más meridionals: Monegros, Ballobar, a Plana de Uesca u Semontano de Balbastro, por nombrar beluns. O suyo autor ye Antón Eito Mateo, naxito en Embún (1973), soziologo y profesor unibersitario en o Campus de Uesca. Iste treballo se fazió en as añadas 1999 e 2000, grazias á una beca d'aduya á la rechira zientifica d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses.

El aragonés de Embún se para en 184 pachinas, con siete trestallos ta esplanicar a fabla d'iste lugar. Con una metodolochía prou clara: o treballo de campo y a replega d'atros materials. Dezaga d'a introducción, en o segundo capetulo, parla de "Rasgos generales del aragonés de Embún", (pp. 14-40), con custions de fonetica (siguindo as linias chenerals d'o clasico *El aragonés: identidad y problemática de una lengua* (1982, de Ánchel Conte et alii), y de morfologhía (describindo articlos, sustantibos, achetibos, pronombres, alberbios, preposizions, as particlas "en / bi", y os berbos). En o capetulo terzero (pp. 41-170) aparixe un vocabulario, con más de 3.500 dentradas lesicas: a mayor parti fan referencia á o uniberso agro-ganadero. O capetulo cuatreno (pp. 171-173) contiene os datos chenerals sobre informadors y encuestas. O treballo remata con unas curtas conclusions, antimás d'un apendize documental –con as coplas d'o "palo-



tiau"– y a bibliografía emplegata, en a que cal señalar os treballos-biaches inziaticos de William Elcock, Alwin Kuhn u Gerhard Rohlfs.

Un libro que ye más que un treballo zientifico e normalizador: ye una chisla más contra ixa perzeuzión d'o "hablar basto" en plena baralla con o charrar fino en castellano; asinas piensa l'autor y asinas cal bastir tota ista publicación, drento d'o deseyo d'esfender o nuestro patrimonio lingüístico, y que no i quede en o xublido. L'amarguinamiento sozial de l'aragonés ye prebocato por a diglosia y o desconoximiento. Antón Eito refirma a rebindicación local d'un aragonés que no ye cheso, una fabla más amán d'o que se charra en Chasa, Aragüés u Xabierregai. Un libro ta enamplar conzenzias.

Daniel Lerín

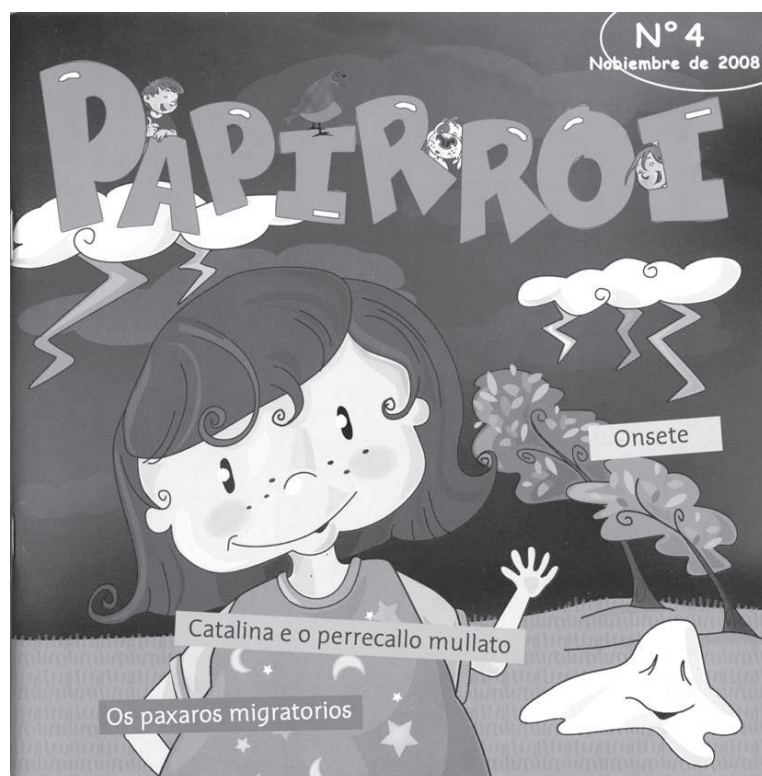
P A P I R R O I, lúmero 4

A revista infantil en aragonés *Papirroi*, una inziatiba de o Rolde d'Estudios Aragoneses con o refirme de o Gubierno d'Aragón e d'o Conselh Regionau de l'Aquitània, nos amanixe con o lúmero 4 de o mes de nobiembre de 2008.

Papirroi, que puede estar, e lo ye, una buena ferramienta ta l'amostranza de l'aragonés en un tramo d'edá que poderba ir de os 4 ta os diez u doze años, nos presenta en ista ocasión una portalada bien atrautiba ta os mozez; un cuentet mui tierno sobre un onset de peluche e as reazions d'un zagalet cuan lo beye en a labadera y en o tendedor; unos politos dibuxez ta coloriar; un treballo de destrezas ta tallar con as estixeras e apegallar una "Pantasma misteriosa". En as dos pachinas de "Chuan o Follet" se i promueben autibidaz de perzeuzión bisual. En os "Paxaros migratorios" bellas ilustrazions aduyan una miqueta á comprender a bida e costumbres d'istas abes. Bi ha tamién bels chuegos ta trobar esferenzias e camins correutos. Podemos leyer un cuentet bien bonico sobre "Catalina e o perrecallo mullato". Dos planas que nos amuestran un mural completo que representa una botiga de chuguetes con o suyo lesico. Y en zagueras, en a plana 32, de nuebas una chanada de Lupo en "As abenturas de Lupo", una mena de comic, d'istorieta, con onze cuatrons que nos fan una acomparanza con a fuerza de as fornigas.

Una rebisteta, *Papirroi*, de paper satinato, plenisma de dibuxos e coloritos. Un presén ta ra bista e mesmo ro tauto, un goyo ta os mozez, una fita más ta os que soniamos con meter zereña á ra luenga nuestra. Santa Prosiga.

Chusé Antón Santamaría Lorient



INFORME LUMERO 7

Nomenclátor d'os monezipios e lugars d'a Comarca d'a Chazetania

CONSELLO ASESOR DE L'ARAGONÉS

Se publica iste nomenclátor d'os monezipios e lugars d'a Comarca d'a Chazetania en redazió prubisional, por tal que toz os que lo deseyen puedan aportar comentarios, correzións d'errors u amilloramietos, que puedan estar tenitos en cuenta ta aprebar a redazió firme que se publicará en a rebista *Luenga & fablas*.

En primer puesto se meten en letra cursiba os toponimos correspondiens á os monezipios en a suya unica forma ofizial dica agora; en segundo puesto, dezaga de barra decantata, en letra negreta, a bersión propia en aragonés, d'aluerdo con a denominazió tradicional u popular e as carauteristicas foneticas, morfologicas e graficas de l'aragonés. Si no bi ha bariazió, se torna á meter a misma forma, ta que se beiga claramén cuálá ye a forma que se consella emplegar en aragonés, e ta pribar a ideya que beluno podese tener de que no bi ha forma propia en aragonés.

Os lugars correspondiens á cada monezipio ban á continazió d'o nombre d'iste, debaxo, escritos con un entre de 1 zm. Si no bi ha más lugars que o que ye capeza d'o monezipio, se torna á meter iste. Igualmén bale o dito ta os monezipios: anque a forma ofizial e a forma en aragonés coinzidan, se torna á meter ta que quede claro cómo ye.

Contino metemos as notas que consideramos que son menester ta chustificar, por meyo d'as esplicazións pertinens, asinas como l'atestiguazió de diferens barians, tanto en documentos notariales como en cartografía y en textos literarios, a forma que proposamos como correuta e chenuina en aragonés.

Consello Asesor de l'Aragonés
Uesca, abiento de 2008-abril de 2009

1. Denominazió d'os monezipios e lugars

Aísa / **Aísa**

Aísa / **Aísa**

Candanchú / **Candanchú, Candalchú** (nota 1)

Esposa / **Asposa** (nota 2)

Sinués / **Sinués**

Ansó / **Ansó**

Ansó / **Ansó**

Aragüés del Puerto / **Aragüés de lo Puerto**

Aragüés del Puerto / **Aragüés de lo Puerto** (nota 3)

Artieda / **Artieda d'Aragón**

Artieda / **Artieda d'Aragón** (nota 4)

Bailo / **Bailo**

Bailo / **Bailo**

Borau / **Borau**

Borau / **Borau**

Canal de Berdún / **A Canal de Berdún**

Berdún / **Berdún**

Biniés / **Biniés**

Huértalo / **Uertolo** (nota 5)

Majones / **Maxons** (nota 6)

Martes / **Martés** (nota 7)

Villarreal del Canal / **Billarreyal d'a Canal** (nota 8)

Canfranc / **Canfrán**

Canfranc / **Canfrán** (nota 9)

Canfranc Estaci3n / **Os Arañons** (nota 10)

Castiello de Jaca / **Castiello de Chaca**

Aratorés / **Aratorés**

Castiello de Jaca / **Castiello de Chaca**

Fago / **Fago**

Fago / **Fago**

Jaca / **Chaca** (nota 11)

Abay / **Abai**

Abena / **Abena**

Ara / **Ara**

Araguás del Solano / **Araguás d'o Solano**

Ascara / **Ascara**

Asieso / **Asieso**

Atarés / **Atarés**

Badaguás / **Badaguás**

Banaguás / **Banaguás**

Baraguás / **Baraguás**

Barós / **Barós**

Bernués / **Bernués**

Bescós de la Garcipollera / **Bescós d'a Garzipollera**

Binué / **Binué**

Botaya / **Botaya**

Caniás / **Caniars** (nota 12)

Espuéndolas / **Espuéndolas** (nota 13)

Fraginal / **O Fraxinal** (nota 14)

Gracionépel / **Grazionépel**

Guasa / **Guasa**

Guasillo / **Guasillo** (nota 15)

Ipas / **Ipas**

Jarlata / **Xarlata** (nota 16)

Lastiesas Altas / **Latiesas Altas** (nota 17)

Lastiesas Bajas / **Latiesas Baxas** (nota 17))

Lerés / **Lerés**

Martillué / **Martillué**

Navasa / **Nabasa**

Navasilla / **Nabasiella** (nota 18)

Novés / **Nobés**

Orante / **Orán** (nota 19)

Osia / **Osia**

Puerto Astún / **Puerto d'Astún**

Ulle / **Ulle**

Villanovilla / **Billanobiella** (nota 20)

Jasa / **Chasa**

Jasa / **Chasa** (nota 21)

Puente la Reina de Jaca / **Puen d'a Reina de Chaca**
Javierregay / **Xabierregai** (nota 22)
Puente la Reina de Jaca / **Puen d'a Reina de Chaca** (nota 23)
Santa Engracia de Jaca / **Santa Engrazia de Chaca**

Salvatierra de Esca / **Salbatierra d'Esca**
Lorbés / **Lorbés**
Salvatierra de Esca / **Salbatierra d'Esca** (24)

Santa Cilia / **Santa Zilia**
Santa Cilia / **Santa Zilia**
Somanés / **Somanés**

Santa Cruz de la Serós / **Santa Cruz de As Serors** (nota 25)
Santa Cruz de la Serós / **Santa Cruz de As Serors** (nota 25)

Valle de Hecho / **Bal d'Echo** (nota 26)
Embún / **Embún**
Hecho / **Echo** (nota 27)
Santa Lucía / **Pardina de Santa Luzia**
Siresa / **Ziresa** (nota 28)
Urdués / **Urdués**

Villanúa / **Bellanuga~Billanuga**
Villanúa / **Bellanuga~Billanuga** (nota 29)

2. Atros toponimos d'a redolada

A Bal Ancha
A Bal d'Aísa
A Bal d'Ansó
A Bal d'Aragüés
A Bal d'Echo (nota 30)
A Bal de Borau
A Bal de l'Aragón, A Bal de Canfrán (nota 31)
A Canal Roya
A Foz de Biniés
A Pardina de Bescansa
A Pardina de L'Arbesa (nota 32)
A Selba d'Oza
Aruej / **Aruex** (nota 33)
Cenarbe / **Zenarbe**
Iguácel / **Iguázel**
Las Batiellas / **As Batiellas**
Monte Oroel / **Mon Uruel**
O Paco d'Uruel
Oroel / **Uruel** (nota 34)
O Solano d'Uruel
O Soduruel
Paternoy / **Paternuei** (nota 35)
Peña Oroel / **Peña Uruel**
Pico d'a Garganta
Plano de Lizara
Puen de Santa Cristina
Puerto de Oroel / **Puerto d'Uruel**
Río Estarrún / **Río Estarrún** (36)

Río Veral / Río Beral
Río Ijuez / Río Ichuez (37)
San Juan de la Peña / San Chuan d'a Peña (38)
Sierra d'a Estiba
Sierra de San Chuan d'a Peña (39)
Valle de Garcipollera / Bal d'a Garzipollera
Venta Barranco Fondo / Benta d'o Barranco Fondo
Venta Esculabolsas / Benta d'Esculabolsas
Visaurín / Bixaurín (40)

Notas

1. Bi ha testimonios de os siglos XVII e XVIII. Labaña (1672) rechistra *El Cast° de Candalju*, o mesmo que Lezaún (1777). En o *Itinerario* (1610-1611) de Labaña (2006: 43): *Candalju*. Tamién *Candalju* en o *Mapa* de Labaña (1620). Bourguignon d'Anville (1719) encara rechistra *Candalju*. Ista forma ye continazi3n d'a que trobamos en un documento de Chaca d'o siglo XVI: "...el magnifico Joan de Aragues infançon, Alcayde del Castillo de Candaliup..."; "Ittem, pronunciamos, sentenciamos y declaramos que el dicho alcayde de Candaliup ni otra persona..." (dec. de 1581, feito en Chaca; en Gómez de Valenzuela, 2000: 272 e 274). Aquí parixe que bi ha que interpretar que a escritura bale por *Candaljup*. En o Cartulario de Santa Cristina de Somport trobamos un documento feito en Baiona (Bayonne) en chulio de 1131, con una nota en a marguin que diz: "*Candalchu*". Parixe indicar que o documento trata de Candanchú. En efeuto, en ixo documento se puede leyer: "*dono et concedo et laudo illas esti / uas de Summo Portu per nomine Astun et Ulxun et Illa Arracha. quantum ibi pertinet*" (documento 29, rigleras 9-11; Kiviharju, 1991). L'anotazi3n de "Candalchú" no puede estar meyebal, por a grafía *-ch-*, sino que ye más moderna que as formas cuaternatas alto: ye dizir, de finals d'o XVIII u d'o XIX. Ye una forma muito intresán, porque representa una fase intermeya entre as anteriors e o nombre ofizial autual e parixe que representa a forma chenuina. Puede estar interpretata como: *candal* (< *cantal*) 'peña gran' + *chu(p)* 'chupito, muito mullato, mullato dica ra medolla'. Creyemos, por tanto, que ye combenién recuperar ista denominazi3n, que alquiere sentito ta un fablador d'aragonés, fren á *Candanchú*, que ye un malfarchamiento (esplicable por asimilazi3n *n-l > n-n*) que fa perder a sinificazi3n e a claredá a o toponimo. Boya (1972: 5) fa referenzia á o "castillo y fuerte e *Candanjú*"; más adebán (ib., p. 6) diz: "en el castillo de *Candanjú* (otras veces aparecen las variantes fonéticas *Candalchú* y *Campdaljub*)". Pero o que beyemos en os documentos ye: "*castrum de Campdaljub*" (decum. en latín de 1480; en Boya, 1972: 30). Ista zaguera forma premitirba interpretar o toponimo como *Camp d'aljub*, ye dizir 'campo de aljibe'. Encara un atra posibilidá: parando cuenta en o toponimo *Ulxun*, poderba pensar-se en *Camp d'Ulxun*, pero aquí bi ha una dificultá, pos quedarba sin esplicazi3n a cayadura d'a *-n* zaguera.

2. En un documento en latín d'o siglo XII, pertenexi3n a o Cartulario de Santa Cristina de Somport, ya se troba a forma *Asposa*: "confratres de Asposa" (documento 86, ringlera 1; Kiviharju, 1991). En a obra *Toponimia aragonesa medieval*, en a que Agustín Ubieto cuaterna toponimos rechistratos en documentos meyevals, trobamos *Asposa*, *Sposa* (Ubieto, 1972: 91). A forma *Asposa* perdura en o *Itinerario* (1610-1611) de Labaña (2006: 40). Tamién beyemos *Asposa* en Labaña (1672) y en Lezaún (1777), asinas como en Bourguignon d'Anville (1719). Parixe, por tanto, que ye a forma chenuina, anque l'alternanzia *Asposa / Sposa / Esposa* ye continua e pefeutamén esplicable dende un punto de bista fonetico.

3. Ye una adautazi3n á ra morfolochía propia de l'aragonés, parando cuenta en a espefizidá d'ixa zona d'a Bal d'Aragüés, en do l'articulo masculino singular ye *lo* (no pas *o*). Anque Prames (1990) mete en o mapa *Aragüés d'o Puerto*, creyemos que ye más correuto *Aragüés de lo Puerto*, acomodando a denominazi3n a ra morfolochía propia de l'aragonés local.

4. Solo femos que meter a espefizicazi3n "d'Aragón" como gosa fer o conzello d'ixe monezipio con a fin d'esferenziar-lo d'Artieda de Nabarra, que ye zerca de Lumbier.

5. A forma *Huértalo*, con *-a-*, parixe que ye un malfarchamiento rezi3n d'un orichinal *Uértolo*,

termino achiquito de *güerto*, con un sufixo achiquidor *-olo* que no diftonga en iste caso por estar, inicialmén, atono. Bi ha testimonios de a forma con *-o-* (*Uertolo* u barians) dende a Edá Meya dica o sieglo XVIII. Asinas, en documentazi3n meyebal trobamos: *Hortolo*, *Hortulo*, *Ortulo*, *Ortolo*, *Ortal*, *Huertolo*, *Uerto lo Ueral* (Ubieto, 1972: 107). En documentazi3n de San Chuan d'a Peña: "et habitantes de la villa de Çiella et de Navasal et de *Uertollo*" (1299; en Lapeña, 1997: 223); "nos don Andreu d*Uertolo*, San dA]ja, Lop d*Uertolo*... vezinos de *Huertolo*" (en documento de Chaca de 1299; en Navarro, 1957: 108). En o sieglo XVI os documentos notariales atestiguan a forma *Guertolo*: "en dicho lugar de Guertolo", "concejo y universidad del lugar de Guertolo", "considerado que el lugar de Guertolo..." (dec. de 1587, en Gómez de Valenzuela, 2000: 291). Asinas mesmo a empezipios d'o XVII: "y del Caxuo [sic: Caxico?] de la Rota fasta el biero de Vinies y Guertolo, seis dineros" (dec. de Berdún de 1601; en Gómez de Valenzuela, 2000: 366). En o *Itinerario* (1610-1611) de Labaña beyemos *Guertolo*, *Huertolo* (Labaña, 2006: 34, 49). En cuanto á mapas, Labaña (1672) rechistra *Huertolo*, igual que Lezaún (1777) e que Bourguignon d'Anville (1719). Autualmén se prenunzia con azentuazi3n plana.

6. A forma *Majones* ye una castellanizazi3n, tanto fonetica (por a *-j-*), como morfologhica (por o plural en *-es*) d'a forma chenuina *Maxons*, que se troba en documentazi3n meyebal (chunto a ras barians *Maxonis* e *Maxones*) (Ubieto, 1972: 130). Se puede, pues, proponer a recuperazi3n d'ista forma documentata como a más chenuina dende o punto de bista fonetico e morfologhico.

7. En muitas mapas se beye *Martes*, sin tochet en a *-e-*: no se sape si o tochet i falta por error u porque se da por buena a forma plana. Ubieto, en a suya *Toponimia medieval aragonesa* (1972: 131) da *Martés*, con azentuazi3n acuta, que creyemos que ye a correuta, igual como son acutos os bezinos *Arrés*, *Larués*, *Biniés*.

8. Solo emos feito que acotraziar o toponimo a l'aragonés, tanto en o respetibe a ra morfologhica como a fonetica. Entre as diferens formas d'iste toponimo en a Edá Meya trobamos: *Uillarreal*, *Villarreal*, *Vila Rey* (Ubieto, 1972: 204).

9. *Canfrán* ye a forma popular actual, que esplica o deribato *canfranero*, como se conoxe o tren que puya ta *Canfrán*. Con tot e con ixo, ya se troba en Labaña (1672) e bi ha testimonios literarios reziens, como iste de Veremundo Méndez: "...de San Chuan de las Peñarras, / de Canfrán, la Val de Tena,..." (*Los míos recuerdos*, 1996: 437). En a mapa de Prames (1990) tamién se puede leyer *Canfrán*.

10. *Os Arañons* ye a denominazi3n tradicional e popular dende a Edá Meya dica agora. En os documentos d'o Cartulario de Santa Cristina de Somport (Kiviharju, 1991), escritos en latín en o sieglo XII, bi ha barias referenzias pro claras (entre parenthesis señalamos o lumero d'o documento; dimpués d'un punto metemos a ringlera): "*in uilla que olim uocabatur / Araniones*" (8.16-18); "*quod non uultis dare illa decima de Illos / Aragnones ad Sancta Christina*" (9.6-7); "*ut detis tota illa / decima de Illos Aragnones*" (9.10-11); "*ad illos pomarios de Illos Aragnons*" (15.7); "*in illos Aranios*" (106.6). Se beiga tamién a referenzia en un documento de 1115 d'o monesterio de San Beturián: "*dono & concedo totam decimam de meis terris quas habeo in illos Araniones.*" (Alvar, 1949: 435). En a mapa de Prames (1990) beyemos *Os Arañons* en o cobaxo de Canfrán-Estazi3n, como si estasen dos cosas diferens, pero ye claro que a estazi3n de Canfrán se construyó en *Os Arañons*, que ye por tanto o toponimo pre-esistén. Alvar (1949: 435) dize á o respetibe: "El origen de la actual estazi3n de *Los Arañones* es bien modesto, si no erramos al identificar este emplazamiento con el del siguiente documento de 1152: «comparauerunt... unam terram que est super illa borda de illos araiones (sic)» (Santa Cristina, leg. 381)".

11. *Chaca* ye a forma propia en aragonés como atestigua l'achetibo chentilizio *chaqués*, *chacuesa* 'natural de Jaca' (Andolz, 1992: 137, s. v.; Gil Berges, 1916: s.v.). Como ye de dar, en a documentazi3n meyebal se beye perén escrito con *J-* inicial, que se prenunziarba en primeras como palatal fricativa sonora, pero muito lugo se fazió xorda e ya posiblement antis de finals d'a Edá Meya tenió un prozeso d'africanizazi3n (o dandaleo en a escritura de bellas bozes como *gico* ~ *chico* lo nos amuestra), asinas que en o sieglo XVI ya se prenunziarba con palatal afri-

cata xorda [tjáka]. Nos confirma ista deduzión a forma escrita con grafía *ch-* en as “Coplas de Santa Orosia” d'o sieglo XVII: “Siempre os de Chaca grallan / Porque tienen una Santa / que les da o que demandan”, “Pero estos me han detenido, / Estos musicos de Chaca”; “Orosia soz galanaza / Ixo diciendo as Chesas / Pues ellas reparan más / Que as de Chaca y de Yebra” (Nagore, 2007: 18-19, textos reproduzitos de Pueyo, 1973: 271-274). Veremundo Méndez (Echo, 1897-1968) emplega en as suyas composizions “Xaca”: “que ye lo día que marca / dende ya fa muitos años, / en lo que vienen de Xaca / chens de la Universidad”; “a todas las chens que viengan / a viernos dende Xaca” (Méndez, 1996: 465). Ixa forma ye una prebatina de re-aragonesización, á partir de o nombre oficial *Jaca*, que resulta falsa, si l'acomparamos con a forma popular *Chasa* que emplega ta ra denominación oficial *Jasa* (se beiga más adebán). Pero bi ha muitos testimonios contemporanios de a forma *Chaca* en a obra literaria d'un escritor popular de Sinués, José Gracia (1899-1981), por exemplo en a suya composición “Chaca, a flor de o Pirineo”: “Chaca, que majica yeras / can yeras amurallada”; “todo Chaca sen plenava / de chens y de hacienda”; “has vestias yeran vendidas, / os diniés en Chaca dexan.”; “Dixa manera Chaca yera / pas chens de ixos pueblos” (Gracia, 1978: 29-30). U en a composición “En el ferrial”: “Sí, himos veniu en ta Chaca / pa vier o que podemos fer”; “En llegando iche día / todo Chaca se llenava”; “O que más feba reyr / por ichas calles de Chaca, / os pastors con as zamarras” (Nagore 1998:134-136). U en a composición “¿En ta do vais?”: “Nos en vamos en ta Chaca / ha vier cosas muyto majas”; “En ta Chaca venir, no faigais menos”; “»Yo quiero dir en ta Chaca», / en a cabezana pondremos”; “Ya imos llegau en ta Chaca”; “¿Veyéis? En Chaca todo ha canviáu”; “En ta Chaca imos veniu”; “¿Cómo fan pa fer venir / en ta Chaca tanto estrangero?”; “A os de Chaca tos decimos / que tiréis en ta de lante” (Nagore, 1999: 69-75). En a cartografía moderna beyemos *Chaca* en a mapa de Prames (1990). A lexicografía d'o sieglo XX tamién rechistra *Chaca* (Gil Berges, 1916: s. v.). Sobre o toponimo *Chaca* puede beyer-se antimás: Nagore, 1981.

12. *Caniars* ye claramén un plural u coeutibo, que fa alusión a un puesto en do abunda una espezie bechetal, a *caña* (u *cana*, *canía*), por o que d'aluerdo con as normas graficas de l'aragonés cal escribir-lo con final en *-rs* (ye un caso parexito á *Linars*). No bi ha duda, porque en documentación meyeval se troban as formas: *Caniars*, *Canniares*, *Caniars* (Ubieto, 1972: 72).

13. *Espuëndolas* ye forma esdrúxula, o que ye eszeuzional en aragonés, pero menos raro en a toponimia que en a fabla común. De feito, probiene de o lat. SPONDA (que mantien acentuata a O breu e diftonga en *-ué-*) más un sufixo *-OLA* que, en quedar en situación final atona, no diftonga. En documentación notarial d'o sieglo XV trobamos diferens formas, tamién con diftongación en *-ua-* e con asimilación *-nd-* > *-n-*: “Matrimonio tratado entre Johan de Spuanolas et Sancha d'Ipas...” (dec. de Chaca de 1440); “Johana Baraguas e Johan d'Espuendolas, fillyo suyo...” (dec. de Chaca de 1441); “...que affruenta con casa de la dita Martina en sus e con casas e guerto de Johan de Espuanolas” (dec. de Orán de 1453); “que affruentan con parral de don Johan de Spuanolas e con las eras de Mocorons e con carreras publicas de dos partes” (dec. de Chaca de 1468) (se beigan toz en Gómez de Valenzuela, *Capitulaciones matrimoniales de Jaca*, Zaragoza, 2003, pp. 56, 57, 81 e 88). O mapa de Bourguignon d'Anville (1719) traye *Espuëndolas*, igual que Lezaún (1777).

14. Antiparti d'acomodar o toponimo a ra fonetica propia de l'aragonés (*Fraxinal* ye ‘puesto en do bi ha fráxins’, por tanto a suya etimolochía ye *fraxin*, u *fraxino*, más un sufixo abundanzial *-al*) metemos debán l'articulo, tal como parixe que yera o empleo popular, como se puede deduzir de os bersos de José Gracia: “Mamá, a Chaca yo quiero dir, / pa vier o que allí hay; / me achuntaré con as amigas / de o pueblo de O Friginal. / Zagala, mira o que fas, / no vayas sola. No quiero; / si van ichas de O Friginal, / irás chunta...” (Nagore, 1998: 149).

15. *Guasillo* ye a forma que predomina en a documentación meyeval: *Guasillo*, *Guassillo*, *Guassil*, *Guassilyo*, *Guasillum*, *Guassilgo*, *Guasilgu*, *Gassillo*, *Gosilo*, *Gosiello*, *Agusillo*, *Aguisillo* (Ubieto, 1972: 105). En bistas d'ixo, parixe razonable azeutar *Guasillo* como a forma autoctona. A falta de diftongación en o sufixo *-illo* (en cuentas de *-iello*) parixe esplicable por a diftongación en *-ua-* d'a primera silaba e, por tanto, a dificultá de fer seguir en dos silabas contiguas bocals diftongatas: de feito, a unica forma que trobamos con sufixo *-iello*, *Gosiello*,

no presenta diftongación en a radiz. En Labaña (1672) leyemos *Huesillo* u *Nuesillo*, que ye ebidén que se trata d'entibocazions; en Lezaún (1777), *Huasillo*, que no aporta cosa, a no estar a bichenzia continua d'a rematanza en *-illo*.

16. *Xarlata* ye a forma propia en aragonés, á tenor d'a documentación meyeval: *Xarlata* en o sieglo XIII (Ubieto: 1972: 206); *Exarlata* en o XV: “dexo a dito Guiralt de gracia espezial el lugar de Sasal con sus terminos que confrenta con terminos de los lugares de Sabinianigo e de Exarlata, e las pardinas de Ex e de Estarruas, que confrentan con terminos de Larres e de Saques”, en documento de 1445, trasunto d'o s. XVIII (se beiga en Vázquez Obrador, 2008: 86). Tamién amanexe *Xarlata* en documentación d'os sieglo XVI: “Mosen Martin Abarca vicario del lugar de Xarlata”, “concejo y universidad del dicho lugar de Xarlata”, en los terminos comunes del dicho lugar de Xarlata”, en un documento de 1580 escrito en Xarlata por o notario Juan de Lacasa (Gómez de Valenzuela, 2000: 271). Tamién beyemos *Xarlata* en a cartografía d'os sieglos XVII e XVIII: asinas, *Xarlata* en Labaña (1620, 1672), en Lezaún (1777) y en o Itinerario (1610-1611) de Labaña (2006: 46); *Xarlete* en Bourguignon d'Anville (1719), con ebidén entibocación de *-e-* por *-a-*.

17. En iste toponimo se corre o periglo de beyer en o primer elemento un articlo femenino plural. Pero a documentación meyeval ya nos mete en posición de guaita, porque chunto a *Lastiessas* u *Las Tiesas* se rechistra *Latessas* u *Latiassas* (Ubieto, 1972: 120). E tamién *Latiessas*: “Exemen Lopez de Enbun scudero señor de *Latiessas*” (dec. de San Chuan d'a Peña calendato en Artieda en 1394; en Lapeña, 1999: 318). A cartografía d'os sieglos XVII e XVIII nos confirma que ye falsa ixa posible identificación d'o elemento inicial con un articlo: tanto Labaña (1620, 1672) como Bourguignon d'Anville (1719) e Lezaún (1777) rechistran *Latiessas*.

18. Ye claramén una forma achiquita de *Nabasa*, por o que o sufixo chenuino en aragonés ye *-iella*, tal como nos amuestra a documentación meyeval, en a que trobamos as formas: *Navasella*, *Nauasiella*, *Nauasiella*, *Nabasiella* (Ubieto, 1972: 142).

19. Con a forma *Orán* rechistran o toponimo as mapas de Labaña (1672) e de Bourguignon d'Anville (1719). Igualmén en o Itinerario (1610-1611) de Labaña (2006: 46). Bi ha precedens claros en a toponimia meyeval: *Orant*, *Sancti Iacobi de Orant* (chunto con *Orante*, *Oranto*) (Ubieto, 1972: 147). En un documento de San Chuan d'a Peña de 1397: “Domingo d'Orant” (en Lapeña, 1999: 324). En documentos notariales de os sieglos XV e XVI trobamos barios testimonios de *Orant* e *Horant*: “Testes: don Martin d'Orant e Domingo Palacin” (Chaca, 1441); “...confrenta con casas de Maria d'Orant...” (Chaca, 1444); “...e Salvador de Orant ciudadano de la dita ciudad... [...] e Maria de Orant filla legitima del dito Salvador de Orant” (Chaca, 1449); “...se quite la rendacion que el dito Salvador de Orant tiene de Sant Johan de la Peña...” (Chaca, 1449); “A VI de agosto en el lugar de Horant, Martina Satue habitant en el lugar de Horant...” (dec. feito por o notario Martín Pérez de Escuer o 6 d'agosto de 1453 en o lugar d'Orán); “los dichos trezientos sueldos jaqueses etc. han de ser a cargo de los dichos Joan de Pardinilla jurado, Nadal de Orant y Joan de Pardinilla tecedor, para la qual cobrança...” (Chaca, 1566) (se beigan en Gómez y Valenzuela, 2003: 58, 71, 72, 81, 158). En ixos exemplos d'o sieglo XV e d'o sieglo XVI beyemos una *-t* zaguera –que ya problemén ni sisquiera se prenunziase–, pero sapemos que ixa *-t* dezaga de nasal caye en aragonés muderno, como atestigua a cartografía de os sieglos XVII e XVIII. En bista de toz istos testimonios, no bi ha duda de que a forma propia en aragonés ye *Orán*.

20. As diferens barians escritas d'o toponimo que se rechistran en os documentos meyevals nos amuestran que ixa ye a forma propia en aragonés: *Villanoviellya*, *Villanouella*, *Villanoviella*, *Billanoviella* (Ubieto, 1972: 142). En un documento calendato en Uesca en 1321 se ley: “...en la fraga que es enta part de Villanoviella” (Lapeña, 1997: 235). En un documento de 1396 de San Chuan d'a Peña: “Garcia Lopez de Villanoviella” (en Lapeña, 1999: 321). La nos confirman os rechistros d'a cartografía d'os sieglos XVII e XVIII: *V^a Noviella* (Labaña, 1672), *V. Noviella* (Bourguignon d'Anville, 1719), *V^a Noviella* (Lezaún, 1777).

21. Con a fonetica propia de l'aragonés ye *Chasa*, que antiparti ye una forma popular emplegata á ormino en l'autualidá. Trobamos barios testimonios literarios mudernos. Asinas, en

Veremundo Méndez: “A qui son venius de Xaca, / de Güesca y de Zaragoza, / d'Ans3, d'Embún y de Chasa” (Méndez, 1996: 311). Igualmente en José Gracia: “Por lo camino de Chasa, / o mismo que do molino, / puyavan aquellas chens” (Gracia, 1978: 31). En a cartografía actual trobamos *Chasa* en Prames (1990). Confirma *Chasa* como forma común en o sieglo XX a *Collecci3n de voces aragonesas* de Gil Bergés (1916).

22. En un documento feito en Uesca en 1321 se beye: *Exavierragay*, *Exavierregay*. A documentazi3n meyeбал rechistra muitas barians: *Exavierregay*, *Xauierregay*, *Xauierre gay*, *Exauergay*, *Exauerri*, *Essavir Agai*, *Essavier Agay*, *Exauier agay*, *Scaberri gayo* (Ubieto, 1972: 206). Pero todas ban en a mesma endreza e se pueden resumir en *Xabierregai*, forma que nos confirma a cartografía: *Xauierregai* (Labaña, 1672), *Xavierregai* (Bourguignon d'Anville, 1719), *Xauierregai* (Lezaún, 1777). En o *Itinerario* (1610-1620) de Labaña (2006: 33, 50) se rechistra *Xavierre* e *Xavierre Gai*. O chentilizio actual ye *xaberrinos* ~ *chaberrinos*, que corresponde á o primer elemento d'o toponimo, *Xabierre*.

23. O que femos ye adautar o toponimo a ra fonetica e a morfología propias de l'aragonés. Bi ha testimonio literario d'a forma *Puen de la Reina* en Veremundo Méndez: “Los Aragóns de que fablo, / cuando este Reino naceba, / en Astorito se achuntan, / que hoy claman Puen de la Reina, / porque aquél ya fenecié, que ni rastro agora queda.” (Méndez, 1996: 501). A forma *Puen d'a Reina*, con articlo *a*, s'acomoda de trazas más chenerals a l'aragonés en o suyo conchunto (puede beyer-se ista forma en o libro *Bellas falordias d'o Biello Aragón*, Uesca, Pucofara, 1992, p. 5).

24. Muito a ormino se beye escrito “Escá”, con tochet en a *-a* zaguera. Manimenos, ye una boz plana e por tanto ha d'escribir-se sin tochet: *Salbatierra d'Esca*.

25. As denominazi3ns meyeбалs que trobamos son, entre atras: *Sancta Cruz de las Sorores*, *Sancta Cruce de Sorores*, *Sancta Cruce* (Ubieto, 1972: 175). Tamién beyemos ya en Edá Meya a forma *Seros* (ye ebiden que ye o plural *Serors*, en do *-r-* no suena): “yes a saber unas casas e un huerto sitiadas en el lugar de Santa Cruz de las Seros e un mallyuelo en las vinias.” (documento de 1396 de San Chuan d'a Peña; en Lapeña, 1999: 321). L'adautazi3n muderna ye *Santa Cruz de as Serors*, d'aluerdo con a morfología propia de l'aragonés; seguntes as normas graficas se requiere escribir *-rs*, aunque a *-r-* no se prenunzie en iste contesto. Ye asinas como prene sinificazi3n (ye dizir: ‘Santa Cruz de as monchas’, por o monesterio), que manimenos li ye furtata a o toponimo en o malfarchamiento “Santa Cruz de la Seros”, que no tien dengún sentito.

26. *Bal d'Echo* ye a denominazi3n tradicional d'a bal, agora enamplata á o monezipio. Asinas, beyemos *Val de Echo* (Labaña, 1672; Lezaún, 1777). Tamién se beye á ormino en a obra de V. Méndez: “y contrapariéns a uenas, / cuasi los más d'esta Val / d'Echo, contando Ciresa” (Méndez, 1996: 463). A normalizazi3n terminolochica ha de fer-se con *B-*, en aplicar as normas graficas de l'aragonés. Con tot e con ixo, bi ha testimonios muito biellos d'a escritura con *B-*: “los ganados grossos e menudos de la dita Bal de Echo”, “de los terminos de la dita Bal de Echo”, “Fuertes Manche bayle de la Bal de Echo”, “a la firma feyta por los hombres de la Bal de Echo en las ditas gradas” (documento de 1438, feito en Braslabilla por o notario Ant3n Aznárez; se beiga en Gómez de Valenzuela, 2000: 71-74).

27. Ye de dar que a escritura ha de fer-se sin de *H-*, si aplicamos as normas graficas de l'aragonés. Pero, antiparti, ye a escritura tradicional ya dende a Edá Meya e dica güei, pasando por os sieglos XVII e XVIII (se beiga a nota anterior). A *H-* que gosa meter-se en o nomenclátor ofizial en castellano solo s'entinde por una entibocazi3n muito dolenta: a identificazi3n de o toponimo d'orichen prerromano *Echo* con o partizipio d'o berbo castellano *hacer*, *hecho*. Si paramos cuenta que en aragonés o partizipio de o berbo *fer* ye *feito*, ascape s'albierte que meter-bi una *h-* ye una dezisi3n claramén inchustificable, basata en una error de fundo.

28. En a documentazi3n meyeбал se rechistra ya, chunto a formas con *S-* inicial: *Ciresia*, *Çiresia*, *Ciressa* (Ubieto, 1972: 184). Se beiga tamién *Ciressa* en o sieglo XVI (documento de 1597, en Gómez de Valenzuela, 2000: 330). En o sieglo XVII beyemos *Ciresa* e *Cerisa* en o

Itinerario (1610-1611) de Labaña (2006: 38). En o sieglo XVIII trobamos: *S. P. de Ciresa* (Lezaún, 1777). En a literatura contemporanea o lumero d'atestazions d'ista forma ye aclapador: “Lo telláu de San Pedro de Ciresa”; “Aquí se guardé lo Grial, / en San Pedro de Ciresa”; “y en San Pedro de Ciresa / cuasi trescientas añadas / cudiáu y bien guardáu yera”; “y yeran valiens y duras / las chens de Echo y Ciresa”; “los mocez d'Echo y Ciresa”; “enta Oza, Echo y Ciresa”; “Y San Pedro de Ciresa, / de viella y polida traza”; “y dará ixé sacramento / aquí en Echo y Ciresa” (Méndez, 1996: 75, 169, 353, 464, 468, 478). A escritura con Z- inicial ye a que prozede d'aplicar as normas graficas de l'aragonés.

29. *Bellanuga* u *Billanuga* ye a forma popular tradicional que encara se puede sentir oralmén. En a documentazión escrita meyebal se rechistran as formas: *Villanuga*, *Villa Nuga*, *Uilla nuga*, *Villanuova*, *Billanova* (Ubieto, 1972: 203). En a cartografía contemporanea se puede beyer *Bellanuga* en a mapa de Prames (1990). Tamién da ista forma *Bellanuga* Chesús Vázquez Obrador (1983: 281). O mesmo autor troba en Rodellar entre as “casas con nombre de pueblo” una clamata *Vellanuba*, sobre a que comenta: “Téngase en cuenta que el nombre altoaragonés que recibe Villanúa es *Vellanuga*” (Vázquez Obrador, 1985: 651). Tamién documenta en Rodellar una partida clamata *Petrosas de Vellanuba* (*ibidem*, p. 636). Seguntes Alvar (1949: 402), as formas latinizadas d'iste toponimo son *Villanoua*, *Uilla Noua*. Pero “en romance, el nombre tiene doble expresión: *Villanúa* (forma que oficialmente se ha impuesto) y *Villanuga* (como hoy todavía se oye). La primera de estas dos designaciones es tardía.” E aporta una zita d'o sieglo XI: «in Villa Nuga palacium cum sua heriditate» (Alvar, 1949: 403). En cuanto á ra etimolochía diz: “no es posible aceptar la composición VILLA + NOVA, como pretenden los latinizantes, porque Ó hubiera diptongado” (*ibidem*, p. 403) e dimpués que “*Villanúa* será ‘lugar de villanos’” (*ibidem*, p. 404), pero no da más esplicazions. Isto zagüero no ye mica combinzén.

30. Se beigan as notas 26 e 27.

31. Anque agora se tiende a clamar *Bal de l'Aragón*, ye tradicional a denominazión de *Bal de Canfrán*, que nusatros azeutamos adautata a ra grafía de l'aragonés. E asinas beyemos: *Val de Canfranc* (Labaña, 1672; Lezaún, 1777), *Vallée de Canfranc* (Bourguignon d'Anville, 1719). Tamién bi ha testimonios literarios mudernos: “chens d'aquí lo cristianeron, / fablando con Dios allora, / entre Vals de Canfrán y Echo.” (Méndez: 1996 : 50).

32. Se rechistra en a documentazión meyebal: *Larbesa*, *Larbessa*, *Larvesa*, *Larbasa* (Ubieto, 1972: 117). A custión de si bi ha que intepretar a L- inicial como articlo u no se resuelve parando cuenta que *arbesa* ye en aragonés un sustantibo común que bale por ‘troz de mon’ (Andolz, 1992: 35, s. v.), deribato d'o latín *arvum*, -i ‘campo que se labra y siembra, tierra labrantía’, ‘campo, suelo, terreno’, ‘pastizal’ (Blánquez Fraile, Agustín, *Diccionario latino-español, español-latino*, Barcelona, Sopena, 1985, p. 197). Asinas que no bi ha duda de que ha d'escribir-se *L'Arbesa*. A Pardina de L'Arbesa se troba a unos tres quilometros enta o sur de Chaca puyando por a carretera enta o Puerto d'Uruel.

33. En a documentazión meyebal se rechistra como: *Aruex*, *Aruyx*, *Aruix*, *Aruxe*, ezetra (Ubieto, 1972: 39). Pero, más que más, se beye *Aruex*: “afronta con casa de los d'Aruex” (dec. de Botaya de 1275; en Lapeña, 1997: 221); “e de la otra part con campo de Miguel d'Aruex” (dec. de Bailo de 1323; en Lapeña, 1997: 238); “Blasco d'Aruex” (en un dec. de 1370, de Uesca; en Iranzo, 2008: 77); “hun palacio suyo franquo e quito, con las heredades ad aquel pertenecientes, sito en el lugar e termino de Aruex...” (dec. de Chaca de 1463; en Gómez de Valenzuela, 2003: 85). *Aruex* ye a forma que atestigua Bourguignon d'Anville (1719).

34. *Uruel* ye sin denguna duda a forma tradicional e popular d'o toponimo, tal como atestigua a documentazión meyebal e muderna. Asinas, en a “Coronica de los Senyores Rey de la Corona d'Aragón”, más conoxita como *Crónica de San Juan de la Peña*, trobamos: «un monte clamado Uruel çerca de la ciudad de Jacca» [cabo 4, ringlera 14] (cfr. Nagore, 2003: 341). Ye muito ampla a documentazión de Uruel en o *Itinerario* (1610-1611) de Labaña (2006: 31, 33, 36, 40, 43, 47, 50, 53, 61). Labaña (1672) rechistra *Uruel*, o mesmo que Bourguignon d'Anville (1719); Lezaún (1777), *Vruel*, en do V ye grafía que bale por U, por o que se trata d'una forma identica. Madoz (1845-1850, s. v.) escribe: «URUEL: monte próximo á Jaca en la

prov. de Huesca: es muy célebre en algunas historias que caprichosamente han colocado en él el principio de la monarquía aragonesa.» Luis López Allué tituló *Del Uruel al Moncayo* una colección de cuentos, que se publicó en primera edición en 1902, s'imprimió dimpués dentro d'as obras completas de López Allué en 1928, e nuebamén en 1973 la publicó ro Conzello de Uesca. Balga ista nota ta todas as denominacions toponimicas que incluyen o toponimo: *Mon Uruel, Puerto d'Uruel, O Paco d'Uruel, O Solano d'Uruel, O Soduruel*.

35. Iste toponimo se rechistra en a documentazi3n meyebal de muitas trazas: amás de *Paternoy, Paternué, Paternué Sodoruel, Paternué Sodorhuel, Paternuy e Paternuey* (Ubieto, 1972: 154). Ista zaguera creyemos que ye a chenuina, á chuzgar por otros toponimos semellans, como *Patarnuei* (en Piedra Tallada, Zinco Billas). Bourguignon d'Anville (1719) rechistra *Paternoi*, e o mesmo Lezaún (1777), pero Labaña (1672) da *Paternei*.

36. O río *Estarrún* amanexe en a cartografía con muitas formas diferens, o que fa sospeitar que perén ha tenito un bocalismo inestable. En o Itinerario (1610-1611) de Labaña (2006: 33) se leye *Esterron*. Labaña (1620, 1672) da *Estarron* e Lezaún (1777), *Esterron*. En bels mapas puede beyer-se *Astarrún*. Ista inestabilidad d'a bocal atona inicial no ye rara, pos tamién se troba en otros toponimos d'o mesmo tipo como *Estanés / Astanés, Estós / Astós*, ez.

37. O río *Ijuez* atrabiesa a Garzipollera e ba a dar en o río Aragón zerca de Castiello de Chaca. Cal sospeitar que a *-j-* de *Ijuez* ye moderna. Lezaún (1777) da Río *Ychuez*, que nusatros azeitamos como forma chenuina, ya que corresponde con o esperable seguntes a fonetica aragonesa.

38. En a documentazi3n meyebal a ormino se rechista iste toponimo, perén con a grafía meyebal *Johan* ('Chuan'). Asinas, en a *Crónica de San Juan de la Peña* (metemos entre gafez o cabo e a ringlera): *Sant Johan de la Peyna* [18.123, 18.127], *Sant Johan de la Pennya* [17.78, 20.171], *Sant Johan de la Penna* [4.16, 12.86, 14.101, 17.60], *San Johan de la Pennya* [11.67], *San Johan de la Penya* [20.290, 34.49], *San Johan de la Penna* [12.82, 12.84, 13.14, 14.95, 16.48, 16.60, 17.96, 17.134] (Nagore, 2003: 333). Se beiga bel exemplo en documentos notariales: "...se quite la rendacion que el dito Salvador de Orant tiene de Sant Johan de la Penya..." (dec. de Chaca de 6 de febrero de 1449; en Gómez de Valenzuela, 2003: 72). En aragonés contemporanio trobamos a forma *San Chuan de la Peña*: "lo Santo Grial leveron / enta San Chuan de la Peña"; "de otros que estieron mainates / cerca'n San Chuan de la Peña"; "Con lo río que Aragón / Subordán se clama, y preba / que éste con lo de Canfranc, / dende San Chuan de la Peña, / cristianeron lo terreno / que Aragón por nombre leva" (Méndez, 1996: 353, 479, 500). Ye esplicable l'artículo *la*, por tratar-se de textos en aragonés cheso: en aragonés común ye millor emplegar l'artículo *a*, que ye más cheneral, asinas como o tradicional en o Campo de Chaca, a Canal de Berdún, o Soduruel, ez.

39. Como chustificazi3n d'ista denominazi3n se beiga ra nota anterior.

40. Seguntes beyemos en a obra literaria de Veremundo Méndez Coarasa (Echo, 1897-1968), iste autor cheso emplega siempre *Bixaurín*: "La nieu ha por compañera / Bixaurín, lo mon más alto"; "Mons d'Historia; ibi-é Ramírez, / la Peñaforca y la Sierra / Bixaurín y la Pinosa"; "Li temblan lo sarrío y lo xabalín / en Peñaforca y Castillo de Acher, / los de Costatiza, los de Bixaurín" (Méndez, 1996: 31, 171, 229).

Bibliografía

- ALVAR, Manuel (1949): *Toponimia del alto valle del río Aragón*. Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos. [Separata de Pirineo, lums 13-14 (año V, 1949), pp. 389-496].
- ANDOLZ, Rafael (1992): *Diccionario aragonés. Aragonés-castellano, castellano-aragonés*. Cuarta edición corregida y aumentada. Zaragoza, Mira editores.
- BLÁNQUEZ FRAILE, Agustín (1985): *Diccionario latino-español, español-latino*. Barcelona, Sopena, 1985.
- BOURGUIGNON D'ANVILLE (1719): *Carte du Royaume d'Aragon*.
- BOYA Y SAURA, Luis (1972): *El Archivo de Canfranc. Inventario y documentos*. 3ª edición, Huesca, Imprenta Martínez, 1972.
- GIL BERGES, Joaquín (1916): *Colección de voces aragonesas*. Huesca, Estudio de Filología de Aragón, Talleres Tipográficos de Justo Martínez, 1916. [Se torna a publicar en *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXVIII, 1986, pp. 265-278].
- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2000): *Estatutos y Actos Municipales de Jaca y sus montañas (1417-1698)*. Zaragoza, Institución "Fernando el Católico".

- GÓMEZ DE VALENZUELA, Manuel (2003): *Capitulaciones matrimoniales de Jaca (1420-1791)*. Zaragoza, El Justicia de Aragón.
- GRACIA, José (1978): *Poemas*. Notas de debán por Francho Nagore. Uesca.
- IRANZO MUÑO, M^a Teresa (2008): *Política municipal y vida pública en Huesca*. Documentos (1260-1527). Zaragoza, Departamento de Historia Medieval, etc. (Universidad de Zaragoza) / Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- KIVIHARJU, Jukka (1991): *Cartulario del Hospital de Santa Cristina de Somport*. Helsinki, Suomalainen Tiedekatemia.
- LABAÑA, Juan Bautista (2006): *Itinerario del Reino de Aragón*. [Manuscrito de 1610-1611]. Traducción d'o portugués á o español de Lourdes Eced, á partir d'a trascrizión d'o ms. feita por Antonio Paulo Ubieta. Zaragoza, Prames, 2006.
- LABAÑA, Ioan Baptista (1620): *Aragón* [Mapa d'Aragón]. Zaragoza, 1620. [Edición facsímil: Prames, 2006].
- LABANNA [Labaña], Ioane Baptista (1672): *Novissima Arragoniae regni tabula*. Amstelodami, Sumptibus Henrice Hondii.
- LAPENA PAÚL, Ana Isabel: "Documentos en romance del monasterio de San Juan de la Peña (primera serie, siglo XIII-1325)", *Alazet*, 9 (1997), pp. 215-249.
- LAPENA PAÚL, Ana Isabel: "Documentos en romance del monasterio de San Juan de la Peña (segunda serie, 1325-1399)", *Alazet*, 11 (1999), pp. 295-340.
- LEZAÚN Y TORNOS, Tomás Fermín (1777): *Aragón*, de Ioan Baptista Labaña, con correcciones y modificaciones introducidas por --. [Reproducción feita por Guara Editorial, con Deposito legal B. 39.652-1981].
- MADOZ, Pascual (1845-1850): *Diccionario Geográfico-Estadístico-Histórico de Aragón*. 16 vols., Madrid, 1845-1850. [Bi ha una edición facsímil por probinzias; nusotros emos consultato Huesca, Valladolid, Ámbito Ediciones / Diputación General de Aragón, 1986].
- MÉNDEZ COARASA, Veremundo (1996): *Los míos recuerdos*. Edición e introducción de Tomás Buesa Oliver. Zaragoza, Gobierno de Aragón, Departamento de Educación y Cultura / Institución "Fernando el Católico".
- NAGORE LAÍN, Francho (1981): "Chaca, a flor d'o Pirineo", en *Nueva España, El Periódico de Huesca*, de 12 de chunio de 1981, p. 5.
- NAGORE LAÍN, Francho [edición e anotazions] (1998): "Chusé Gracia: primers poemas (1970-72)", *Luenga & fablas*, 2 (1998), pp. 119-153.
- NAGORE LAÍN, Francho [edición e anotazions] (1999): "Chusé Gracia: poemas de 1973", *Luenga & fablas*, 3 (1999), pp. 57-82.
- NAGORE LAÍN, Francho (2003): "Índices onomásticos de la *Crónica de San Juan de la Peña* (versión aragonesa, siglo XIV)", *Alazet*, 15 (2003), pp. 297-342.
- NAGORE LAÍN, Francho (2007): "As »Coplas de Santa Orosia« (testos de os danzantes de Chaca, siglo XVII)", *Fuellas*, 179 (mayo-chunio 2007), pp. 17-19.
- NAVARRO, Tomás: *Documentos lingüísticos del Alto Aragón*. Syracuse (New York), Syracuse University Press, 1957.
- ONA GONZÁLEZ, José Luis / SÁNCHEZ LANASPA, sergio (coord.): *Comarca de La Jacetania*. Zaragoza, Diputación General de Aragón (Colección "Territorio", 12), 2004.
- PRAMES (1990): *Por el Valle del río Aragón*. Zaragoza, PRAMES, 1990. [Con una mapa escala 1: 50.000].
- PUEYO ROY, Mercedes (1973): *El dance en Aragón. Origen y problemas estructurales de una composición poética*. Zaragoza.
- UBIETO, Agustín (1972): *Toponimia aragonesa medieval*. Valencia, Anubar.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús (1983): "Topónimos: pueblos con nombre local en aragonés", en *Gran Enciclopedia Aragonesa, Apéndice*, Zaragoza, Unión Aragonesa del Libro, 1983, p. 281.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (1985): "Toponimia de Rodellar", *AEA*, 36-37 (1985), pp. 623-665.
- VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús (2008): *Toponimia de Aso, Yosa y Betés (Sobremonte, Alto Gállego)*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica.



A pardina de L'Arbesa, en a redolada de Chaca. [Foto feita por Tresa Estabén en setiembre de 1995]

CLAMAMIENTOS

XII Premio “Ana Abarca de Bolea” (2009)

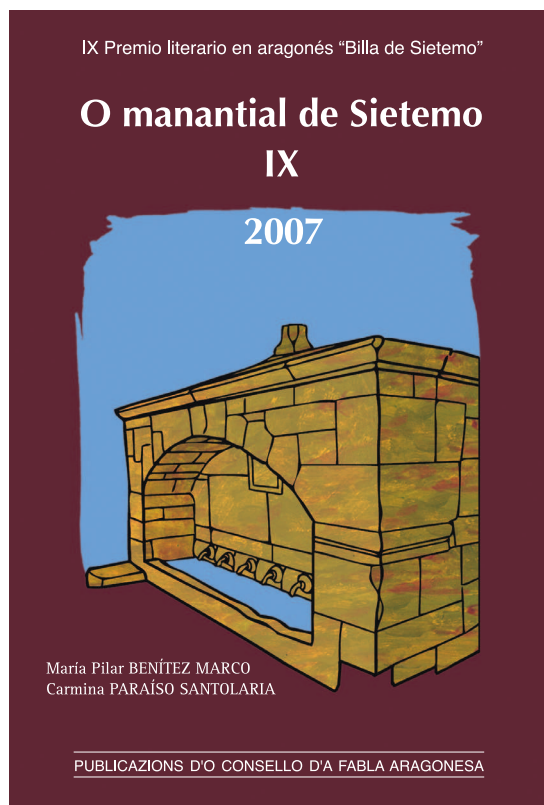
O Consello d'a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d'a dozena edizi3n d'o premio “Ana Abarca de Bolea” **ta libros de poesía en aragonés**, correspondi3n á l'añada **2009**, que se reglará por as siguiens

NORMAS DE PARTIZIPAZI3N

1. Os treballos consistirán en un libro inedito de poemas escritos en aragonés.
2. Se presentarán tres copias impreatas d'os treballos, feitos en ordenador, á dople espacio e á una sola cara, e con una amplaria d'entre 600 e 1200 bersos. Se presentará tami3n o trebalo grabato en un disquet.
3. Os treballos lebarán un tetulo e un lema, os cuals se cuaternarán en una carpeta postal zarrata, drento d'a que se meterán o nombre e dos apellidos e l'adreza de l'autor/a, asinas como lo lugar e calendata de naxenzia e a profesi3n u quefers.
4. Os treballos s'endrezarán por correyo zertificato ta: **Consello d'a Fabla Aragonesa**, XII Premio “Ana Abarca de Bolea” (2009), trestallo postal 147, 22080 Uesca, antis d'o 30 de setiembre de 2009.
5. A dezisi3n d'o premio e as presonas que componan o Churato se ferá saper publicam3n en o mes d'otubre de 2009.
6. O premio consistirá en 600 euros ta l'autor/a e a publicazi3n d'a obra ganadora.
7. O Churato podrá dezidir no atorgar o premio á denguna d'as obras presentatas, asinas como atorgar menzi3n espezial á beluna e consellar a suya publicazi3n. L'autor/a con menzi3n espezial recullirá un premio de 150 euros. En dengún caso se pueden trestallar os diners d'o premio e d'a menzi3n espezial: si alcase, o Churato podrá atorgar una segunda menzi3n espezial, sin de pre en diners, pero podendo consellar tami3n a publicazi3n d'a obra. A suya dezisi3n ye inapelable.
8. A obra ganadora y, en o suyo caso, a obra u obras que tenesen menzi3n espezial, serán publicatas seguntes as normas graficas de l'aragonés emologatas en abril de 1987 por a editorial Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, qui s'alza os dreitos d'a primera edizi3n, a cuala tendrá un tirache menimo de 500 exemplars.
9. Os treballos presentatos que no se reclamen en o plazo de 30 días naturals, que prenzipiarán á contar dende a calendata en que se faiga publica a dezisi3n d'o Churato, quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.
10. A presentazi3n á iste premio suposa l'adempridio d'istas normas por parti d'as presonas que partezipen en o mesmo.

I CONCURSO «FOTOS QUE CHARRAN» (2009) (CONCURSO FOTOGRAFICO SOBRE A PRESENCIA PUBLICA DE L'ARAGONÉS)

- 1. Entidaz que organizan o concurso:** Consello d'a Fabla Aragonesa (Abda. de Os Danzantes, 34, baxos, 22005 Uesca) e Asociación Fotográfica Oscense (c / Lanuza, 23, baxos, 22001 Uesca).
- 2. Puesto de zelebrazión y esposición:** Sala d'Esposicions de l'Asociación Fotográfica Oscense (c/ Lanuza, 23, baxos, Uesca), de o día 3 dica o día 14 de nobiembre de 2009.
- 3. Calendata de zelebrazión.** A dezisión d'o churato sobre as fotografías que considera merexederas de premio se producirá o día 20 d'otubre de 2009.
- 4. Tema.** As fotos deberán apercazar, destacar u fer bisible a presencia publica de l'aragonés, de cualesquier mena que siga y en cualesquier puesto.
- 5. Partizipans.** Podrán partizipar en o concurso todas as presonas que lo deseyen. Cada partizipán podrá presentar un masimo de 6 obras.
- 6. Carauteristicas d'as fotos, formato e montache.** As fotografías podrán estar en blanco e negro u en color. Trendrán unas midas menimas de 18x24 zm. e masimas de 30x40 zm. Se presentarán apegatas sobre cartulina blanca de 40x50 zm.
- 7. Presentación d'as obras.** Cada fotografía se presentará en una cubierta unica. O lema identificador (en aragonés) figurará en o exterior d'a cubierta e dezaga d'a fotografía. Drento d'a cubierta irá un atra cubierta más chiqueta, zarrata, que lebará en o exterior o lema identificador y en o suyo interior bi serán toz os datos de l'autor u autora. Antiparti d'o lema identificador, cada fotografía podrá lebar un tetulo (en aragonés), que podrá coinzidir con o lema u estar diferén.
- 8. Plazo de rezeuzión d'as obras:** Dende l'uno de mayo dica o 10 d'otubre de 2009. Se presentarán en: **I Concurso (2009) «Fotos que charran»**, Consello d'a Fabla Aragonesa (abda. de Os Danzantes, 34, baxos, 22005 Uesca), u bien en: **I Concurso (2009) «Fotos que charran»**, Asociación Fotográfica Oscense (c / Lanuza, 23, baxos, Uesca). Tamién pueden nimbiar-se ta: **I Concurso (2009) «Fotos que charran»**, Consello d'a Fabla Aragonesa, Trestallo postal 147, 22080 Uesca.
- 9. Churato.** Formarán parti d'o churato zinco presonas desinatas por as organizacions que fan o clamamiento d'o concurso. Bi abrá fotografos e tamién bel escritor en aragonés u lingüista espezialista en o estudio de l'aragonés. O churato dezidirá si as obras cumplen as bases e pueden almitir-sen á concurso, ferá a triga d'as fotos que se meterán en a esposición e atorgará os premios, parando cuenta tanto en a calidá teunica e artistica como en a balura d'o testimonio.
- 10. Premios.** Bi'n abrá dos: 1º) 400 euros e publicazió d'a foto (en bella rebista u libro de Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa); 2º) 200 euros e publicazió d'a foto. As obras premiatas quedarán en propiedá d'as entidaz organizaderas, alzando-se os dreitos d'esibita e publicazió (cuaternando siempre o nombre de l'autor u autora). Todas as fotos trigatas por o churato se meterán en a esposición.
- 11. Torna d'as obras.** As fotografías no premiatas quedarán a disposición de os concursans en a siede d'o Consello d'a Fabla Aragonesa dende o día 17 de nobiembre dica o 3 d'abiento de 2009 (en orario de 17,30 á 20,30). Os que deseyen que lis sigan tornatas, deberán cuaternar-lo e fer-se cargo d'os gastos de nimbío, ta o que achuntarán una cubierta con a suya adreza e as estampetas que siga menester. As obras no replegatas en ixo plazo pasarán a formar parti d'a fototeca de as entidaz organizaderas, que podrán reproducir-las en as suyas publicazions (cuaternando en toz os casos o nombre de l'autor u autora).
- 12. Programazió.** A esposición de «Fotos que charran», sobre a presencia publica de l'aragonés, s'incluyirá en a programazió d'as «XVIII Jornadas Fotográficas Otoño-Imagen» («XVIII Chornadas Fotográficas Agüerro-Imachen»), organizatas por l'Asociación Fotográfica Oscense (AFOTO).



BENÍTEZ MARCO, M^a Pilar / PARAÍSO SANTOLARIA, Carmina: *O manantial de Sietemo IX (2007)*. [IX Premio literario «Billa de Sietemo» 2007]. Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa («Serie cheneral en aragonés», 83), Uesca, 2009. ISBN: 978-84-95997-33-3; 48 planas. 6 euros.